

<부록2>

이종린(李鍾麟)의 <만강홍(滿江紅)>

윤일수*

황산(凰山) 이종린(李鍾麟)의 <만강홍>은 1914년 5월에 회동서관(滙東書館)에서 출판되었다. 이것은 현토를 붙인 한문본으로 200자 원고지 200매의 분량에 해당한다. 그런데 같은 해 9월 성문사에서 <영산홍>이라는 한글 이본이 출판되어 주목을 끈다.

<만강홍>은 분편체(分編體)로 되어 있을 뿐만 아니라, 화자 표시가 되어 있고, 많은 삽입시를 사용하는 점에서 상당히 특이한 형식을 띠고 있다. 이러한 형식적 특징 때문에 <만강홍>은 많은 학자들로부터 주목을 받아왔다. 일찍이 김태준은 “<서상기>와 함께 체제는 중국극을 모방하였을 지라도 우인지고(偶人之鼓)와 같이 창연(唱演)치 못하는 홀아비극”이라 하여 레제 드라마적 성격을 지적한 바 있다. 김태준의 이후, <만강홍>의 장르 귀속 문제로 인해 많은 논란이 있어 왔다. 김태준과 같이 이것을 희곡으로 보는 학자는 권택무(『조선민간극』), 권순중(『전통극과 근대극의 접맥양상연구』), 윤일수(「<만강홍>연구」, 「근대 한문희곡 <만강홍>의 중국극 수용양상」)가 있다. 이에 반해 신기형(『한국소설발달사』)과 이규호(「개화기 한문소설 <만강홍> 연구」), 조동일(『국문학통사』)는 희곡적 성격을 가진 소설로 보고 있다.

그런데 <만강홍>의 구어적 문장 사용과 시작과 끝에 삽입시를 사용한

*영남대 강사

점은 원 잡극의 성격과 상통하며, 많은 수의 분편(分編)과 윤창법(輪唱法)의 사용은 명 전기의 그것과 통하는 점이 있다. 이러한 현상은 한문 희곡 <동상기>에서도 나타나는 것이다. 한국 희곡사에 나타나는 돌연 변이적인 두 작품은 시대적 상황을 고려해 볼 때, 가능한 일이다. 그것은 러말 선초부터 유입되기 중국극의 영향과 관련지어 볼 수 있다. 이때 원 잡극 <서상기>와 명 전기 <비과기>, <도화선>, <교흥기>, <오륜전비기> 등이 소개되었다. 이들은 상당한 독자층을 확보했는데, 그 결과 <서상기연해>와 <오륜전비연해>와 같이 연해본이 나오기도 했다. 이러한 현상은 근대에까지 이어지는데, 1882년의 한청상민수륙무역장정을 맺은 이후, 청국 전용극장이 세워지고, 경극을 포함한 각종 민간 연희들이 서울에 들어와 공연되는 것으로 나타난다. 따라서 한문 희곡 <만강홍>은 전대의 <서상기>의 영향과 동시대의 많은 중국 연희의 영향으로 창작 가능했다고 판단된다.

이상과 같은 중국극의 영향으로 창작된 <만강홍>은 인간 평등 사상을 주제로 하고 있다. 그것은 작가의 생애와 관련지어 볼 수 있다. 황산은 1910년 천도교에 입교한 이래, 왕성한 종교 활동의 결과 교령에 까지 이른다. 따라서 작품 전반에 걸쳐 천도교 사상이 표출된 것으로 추정된다. <만강홍>의 사건 전개는 신분제의 변화에 따라 이루어지는데, 사건이 진행됨에 따라 신분제가 동요되기 시작하여, 신분관계가 사라지는 것으로 사건이 마무리된다. 작품의 줄기를 이루는 인간 평등 사상은 등장 인물간의 갈등에서 보다 구체화된다. 상하 두 신분의 동등화는 양반들의 허상을 폭로하고, 하층민의 숨은 예지를 발굴해 내는 것으로 이루어지고 있다.

이상과 같이 한문 희곡 <서상기>의 전통을 이어 받은 <만강홍>의 존재는 한국 희곡의 서구 이식설을 수정할 수 있는 계기를 마련해 준다. 러말 선초부터 우리 나라에 유입되기 시작하여 정착된 중국극 내지 한문 희곡의 존재는 한국 희곡사의 출발점을 시기적으로 상당히 앞당길 수 있기 때문이다.



滿江紅卷之上 第一編

嗚呼人世差別이 繼云其多 未有如我家 三人的 奇逢 奇別이 ㄹ다 誰知我良家子女
 一始也 無緣 有緣 未 終爲 有緣 無緣 未 아 山溪 萬里에 漂泊 一行이 忽變了 三路 分別 可
 計 風霜 十年에 消滅 餘生이 復有 此一家 相逢이 ㄹ다 請君 暫 聽 其 琴 未 아 彈我 一遍 滿

滿江紅

一道長江 滾々如々 夕陽 無限 紅々 且 江橋 之 寂々 且 江草 之 十里 五里 一樣 碧々
 且 江沙 之 晝如 日이 ㄹ다

郵筒 依舊 是 冠岳이 且 帆前 似 面 是 紗 兩山이 又 遺 裡 烟霧 一重 處 是 京城이 ㄹ다
 俺 前此 十年 離別 去々 今 此十年 歸來 到々 山川이 依舊 山川이 又 景物이 依舊 是
 際 物이 ㄹ다

堪耶(이이) 笠師(六老) 아 我舟 多 須 向 龍山 江口 泊 未 아 道江 上 四面 草樹 之 綠々 青々
 未 아 兼 竹 草 屋이 一色 地 柳 綠 如 春이 未 아 且 石花 陵 一般 處 是 即 我 生長 的 村落이 ㄹ
 且 雨 梨花 之 一片 二片 飛 未 아 且 塵 黃 柳 樹 之 三枝 五枝 垂 煙 色이 ㄹ 滿 陸 柳 花
 山 杏花 紅 處 之 即 我 住下 的 屋 子 ㄹ다

(一)

(二)

紅江

漢江有一箇千金女子를니生得如花如月을고疑眞疑神이러라那偶父는官吏曾
 衙員役으로呵涼吹炭(보미위)을며鐵刀舞臺을야江樹山閣을湧出地捺榜及을고
 帶銀錢金은賄權他市官朝을야經筵經筵을며閑賞閑隱을야口無完全的의宰相을고
 目無滿足的人物을던金五銜將其人이라世色이一變을니人事도亦異을야無復舊
 昔의歲月일시出臥漢江上小莊을야自號曰遺江의鬼러라

斷々無他丈夫兒子을고只生下可憐可惜의一女子를니名喚做滿江이러라
 那個女不是佳顏願敏이라도愛勝他丈夫兒十百을那更是顯々配々을니抑
 吹揚은不足爲喻러라

父也無頂을며紅아紅아爾必無病을야着長壽大을라乃翁乃媿의晚暮年怡樂이只
 汝可憐의不滿尺을一身子로다

母紙其腹을며紅아我兒아君(弄言)必如羅羅算瓜子最大을야配得清華高貴、白
 髮無程의紳士이니英發氣概、世上有名的丈夫을야遊天下醫藥은汝醫有을고滿
 地上恩愛는汝盡無을라

紅아爾看爾爲頭上髮을라遺髮也一一莖二莖、盡數成이로다母也身子도昨天減

一分을고今天減二分을니也如此減受了을면與汝相別이知不多日이라母今死去
 라도可十二分無餘醫이니爾紅也奈何爾紅也何을當甚不好道호되體個說出悽涼
 遺跡來을這의身이曾不好麼아俺聽這樣說話을니若身心思도也十二分恨々涼々
 이도다

滿

紅江

紅

是歲紅年이可十五春이라性願願悟을야作爲言動이眞老成人做執可嬌々如々起
 來道호되兒聽爾位의選擇說話을니兒也心裏에도又是無數憾感이로되

紅、顏色也一點爲有賦前記後의佳麗을고文思也一抱得有探得個河의概置이니
 但情如小鳥을야常覆疑懼을고狀如殘花을야滿帶愁思을니江南江北에無限遠今
 宛古限이都撥在纏々此一身上이러라

第二編

(三)

滿莊桃花春夢未을니恰好個人心事로다又是昨夜小雨池塘에牛簷春水滿을니濃
 波紋이密鋪如綠生縈一般이호되江南江北無人을고風搖木蘭舟러다

紅、爾取蘇園(韓名)아俺尙運池塘去을야乘小舟을고消受永日困々惱々歸호되
 라夫人道、今天風日이佳良을니政好一番風이라女子死當이不是尋常丈夫의願

(四)

狂이 오運池水는狠深을고運小舟는狠輕을니碩姐々를兩扶掖持을야陸池에不提
立을고上舟이든不送을을며感物에只可詠이오獨異에莫放歌를다恐有外人知道
一니라日西을고漁者는須歸還來을야母老身也虛을라

俺將偕往이나頭些兒不우이라風不可로다

池上咏鸞 一尺

綠。塘。三。月。雨。初。肥。春。草。深。々。蝶。飛。玊。向。江。洲。似。不。還。空。留。殘。羽。落。烟。磯。

題了一韻에朗徹遺鴻樓이遙々終披雲片下落然이러다

綠園道、宜疎笑放歌는吾師博의申申托下的辭어는令姐姐一唱이發發然環環然
을야非咏也伊歌로다這境兒는短을고這邊은香楸茶亭이며酒樓飯館이오遠外는
紅帆臨船이來來去去을야雲集務散이揆是才子又章이오連誰勞人이라

敢是暮春今日에這個也一心思一撥亂을야非花라도江樹江草는埋花看做오非歌
라도飛渡鴻을撥歌聽聽이어는這寂寂의深深的的團圓帳에十五個春光은一點
兒不泄을로酒清白玉如昔을我是不靈東風이一吹去을야散散落落這個邊을면
蘇江裡情境이忽變了紅愁河山이오接恨乾坤이러然이며假殺了幾個生人勿々々

再々이다

次韻 一尺

玉人立木疎紅肥。滿岸梨花擁不飛。雲放瑛許外去。苔深處撥漁磯。

題了起來道、姐姐々下斷을로다

紅、沉吟良久에纔一笑不語로다

綠、句法이會不足下斷麼을

紅、森森世上에敢言的、非敢庶矣的(저넌)아爾也一茶湯酒案間際에什麼(무
슨)工夫로得來此好個口氣오波眞謝家婢子로다這個的、長大志을면저不捨這樣
口氣을면不知生幾生으로죽인다는方言了幾個好漢男子로다

遇玉人은是誰的呀楊花는是誰的呀理音은是誰哈고我哈이理던지不現던지這片
蕭深處漁舟之子一葉能認得麼아這個也一認得인디莫放瑛許舟外去向을高復一
吟을로라

(五)

所、舟履樸通(呂男)的、滾拍(年孀々)의을면저白絲々出無數浪花을며兩々飛
藍水禽沙鳥로다

(一一) 紅 樓 夢

紅、一雙三隻看畢了고喉他少斯老了야且負且戴고深蘭의 身發皓髮衣交
고扶着茶鑿子輕行きて이라

走手水口門東去니 遇山荒塚秋草에 孤兒寡婦가 攀掛杉杉고 呼哭別離去니 任他
無恨의 無免의 意尋常行路라도 也自動悲哭은 固此矣母弱女の 軟弱孤情이 那得不
恸上增感이여 恸上增悲于 千回飲萬回吞을 固恐爲誰告이 漸々出轍外新聲을 더라
絲、推轉塵額足道 姐々此聲이 是什麼聲고 此去廣陵이 知不幾許이라 忍得幾個
刻々啼哭難堪天去고 折摧摧地라도 也自無關難係니 姐々此聲을 勉力忍任어다
遇城上城下에 擁圍搗杵의 衣冠野路 左左右右에 難認網羅의 馬脚이 總是衰蕪滿眼이
라 蹣跚道骨長衣의 寒風女媧야 滿抱什麼意遺고 去觀來目이 觸々相射을 迄
哉此地頭에 姐々此聲이 是什麼聲고 非此라도 佐庶衣緜衣、扇紅扉를 一妙節難家
兒子一我一行을 且前且後야 我行 行고 我止 止리니 今坐在路東欄旁야 注
視我動靜樣이라 這樣이 孤是 十分殊常이 어키 且遙隔也 十分是投橋의 兒도다

紅、許多男兒에 有做이 許多어 以何必放出這樣說話來는 那個樣이 不是殊常이라
爾의 說이 很是怪常이 是다 爾將這件如夢如霧의 事야 東去西去에 未爲爾我弄我

的口實去니 是什麼差勝料心가 碎々の 符說兀然은 爾且勿須啼고 且爾要憐丁 促前
去去如寸短晷一已 是半天影子가 歸來時 也恐晚暮로다

今我暮返고 母親心裏에 好教起幾丈々火爐야 寒了幾寸々腔腸이라 長年永時
의 快樂은 供不得이 兒兒片最短刻의 烟裏淺爐上을 可能貼抱了 行即抵廣陸津口
야 啾啾着絲蘭야 指點巖邱고 下鞍羣舟以贈きて이라

絶 一 行

帆。卸。帆。色。軟。綠。青。阿。母。孤。兒。寡。婦。停。一。兩。歸。却。如。有。意。已。將。殘。響。響。汀

俄泊舟登臺야 拜離遺式을 暇不收捨고 發聲卽願良介哭去니 哀咽滾々의 長江을
고 悲淚尖々의 蓮山이 是 好是菁莎之 点々綴江流고 荒蕪之 葉々侵刺謀雲邊야
橫登亂髮이 樣々似風前靡러라

好一會、絲蘭이 親手扶起야 祭式을 勉行去고 勸爾下山來去니

紅、擊榭填塵을 母自獨難호 可愛我莫如母인하 死則已矣로다 母親生時에 一
刻을 纔不見我를 시며 誓々誓々야 野々不絕호 我一髮이 提起來 母辱々不區호
母我一指가 總纏을 母識々不置러니 今兒與母是相別牛年에 跋涉江湖來哭을 야 嗚

(一二)

(一四)

吐心血을 可^可 默々 無^無 汝來의 一言을 可^可 頭如此 亂을 可^可 身如此 痛을 可^可 寒々 無^無 汝何의 一
 問을 可^可 世上 天下에 愛我的 更誰 叫^叫 憐我的 更誰을
 遇^遇 察의 落^落 根 發^發 草을 更拔了 可^可 更向 石人 邊을 可^可 黃^黃 蘇 綠^綠 鞋을 一々 拭了 可^可 仍 坐^坐 碑
 狀 傍邊을 可^可 仍 獨 不 忍 起 可^可 리라

結 二

孫 日 邱 原 梁 母 親 滿 堂 秋 寂 寂 無 人 兒 心 不 及 墓 前 石 獨 向 歸 舟 更 問 津

第四編

後、再三 勸起을 可^可 下山 登舟을 可^可 時已 黃昏에 沙已 回頭을 可^可 月已 半江이 可^可 羨 歌 漁
 唱은 兩々 歸 盡을 可^可 故 沒 有 各人 往來을 可^可 舟 纔 離 岸이 不 幾 檣을 可^可 又 連 兩 岸 上 招 有
 泊 舟 處을 可^可 一 色 蘆 花에 十 里 烟 織 々을 可^可 看 不 見 人이 可^可 狼 景 淒 涼 極 可^可 리라

結 三

孫 漁 唱 也 寒 々 江 石 附 燒 兒 落 潮 更 有 何 人 舟 不 及 蘆 花 月 載 遠 招 招

孫、篋 師 老 爺 舟 不 可 回 泊 可^可 리라 今 我 姐 々 一 住 下 在 此 可^可 以 各 人 同 舟 的 難 可^可
 狠 不 用 好 二 且 小 舟 多 受 人 可^可 亦 非 尋 常 細 慮 可^可 又 是 秋 天 風 日 可^可 原 不 可 信 可^可 况 復

滿

紅

紅

此 津 可^可 偶 是 廣 陵 古 名 可^可 也 此 時 一 又 八 月 中 旬 可^可 矣 波 濤 一 往 々 作 險 峻 壯 勢 可^可 可^可
 恐 益 々 十 分 深 思 可^可 지 也 可^可

那 岸 上 泊 舟 聲 可^可 嗒 々 急 可^可 且 寒 潮 之 感 々 落 可^可 且 小 娘 宅 煤 々 促 行 舟 可^可 可^可 可^可
 難 爲 還 程 爲 可^可 舟 不 中 流 心 中 流 可^可 可^可

紅、韓 爾 這 客 人 情 可^可 可 是 十 分 稠 々 可^可 矣 日 暮 途 遠 舟 在 咫尺 渡 不 得 可^可 可^可
 那 心 裏 可^可 好 不 生 幾 斗 熱 來 可^可 乘 輿 渡 人 可^可 且 不 能 可^可 矣 登 臨 斷 塞 江 可^可 豈 看 男 女 同
 舟 的 嫌 可^可 可 越 越 仇 可^可 猶 且 同 舟 可^可 也 我 同 胞 的 男 々 妹 々 可^可 篋 師 老 爺 也 但 豈
 宜 自 辯 可^可 勿 我 少 嫌 可^可 可^可

爲、姐 々 金 言 可^可 已 看 破 了 各 人 事 情 可^可 矣 疑 出 包 荒 谷 海 的 厚 意 可^可 以 深 得 老 夫 心
 事 可^可 可^可

第五編

柔 樺 一 段 可^可 泊 岸 停 客 可^可 矣 各 人 可^可 不 是 別 樣 的 生 面 可^可 矣 也 是 著 衣 紅 扇 之 可^可 可^可 可^可
 行 的 價 面 終 角 可^可 可^可

(一五)

紅、忙 々 取 捨 了 眩 眩 殘 燈 可^可 且 移 坐 一 邊 可^可 矣 身 也 一 不 動 可^可 矣 頭 也 一 不 回 可^可 矣 望

(一八)

廣長天地間何親不會西 俺不會南^々고生必同土^一難矣오件又同隣^이亦難^이可
 幾萬々年月何便不會前 娘且不後^고生同此時^一難矣오件又相同^이亦又難矣
 若儿人生世回隣難同年難^이어는初又同此大江孤舟^々야同今一年多月夜^고니
 政是天賜好緣^이오人間奇遇^一라爾乃開襟說心^에相訴了還傷肝曲^이人弄痴情^이
 라願何傷爲^오阿娘已越母見^어다

紅 江 蘇

總、哥哥學堂^이滿是亭下政是^어去住與^이不幾里^고來時去路^에何不使金老爺別
 莊^이應^어

總、柳花時或度^了一^斗任起^는笑^고兩^고酒^고야^斗這^는這^는箱^外實^은燈^은毫^毫不得^이라到今^에
 々^이도^라

總、^是度^時候^一政^是那^時節^고

總、^這時^節之^到今^分明^記得^難이^斗想^是楊^花飄^蕩 桃^花飛^落時^候도^라

總、^這兩^道 這^東物^이除^非寒^春天^氣可^政是^何時^이竟^那陳^陳的^選說^이竟^非買^弄
 的^爲야^妾이^今奉^尊面^고고^想去^想來^々니^客春^三月^三十^日이^오這^個團^東柳^柳梢^梢
 頭^에恐^一見^樓이^라哥^哥一^也不^記得^應야

總、俺^은想^不到^도야^斗又^一笑^道 俺^은想^不到^도야^斗

總、^接着^道 在^這柳^梢頭^에야^斗生^拋秋^槓蕩^春池^도也^不得^記得^應야

總、又^一笑 想^不到^도야^斗

紅 江 蘇

總、哥哥^이到^此事^矣도^斗妾^이願^非狂^的痴^的言^의오^那時^候也^一亦^非醉^時眠
 時^夢時^妾生^在此^고고^橋今^留在^家々^야尙^不枯^黃이^라登^哥這^戲一^不知^是何^想出
 來^一斗^願涉^波瀾^의駭^라妾^如錢^의라^도猶^且恨^娘이^은兒^妾의^祖々^高貴^女娘^이不
 白^地上^何生^受羅^說의^乖戲^고니^親妾^에更^一層^恨死^恨死^어는^要將^執辨^이니^係是^團
 房^의事^情이^라恐^夫波^動世^疑々^야含^羞復^含羞^고고^隱忍^又隱^忍이^니香^珠在^喉々^야
 梗^々然^今尙^苦諍^이어는^忽俄^水口^門東^에別^兒得^說哥^遠面^고고^不覺^心上^埋火^餘々
 復^起來^도斗^然么^應兒^女은^繁華^大道^에使^丈夫^人見^迎이^恨不^住事^라坐^是自^解러^니
 今^又此^兩木^相差^轉一^思고^니此^亦一^奇遇^도라^遇難^은好^任他^水流^花空^고고^隨此^橋外
 相^關々^妾의^真君^이實^多오^君의^感妾^이亦^出他^意常^萬々^이斗^擊不^屈七^尺의^軒々
 이^인당^官即^傾心^相告^어는^反若^無事^然 購^是力^고니^妾爲^丈夫^々야^也也^差々^노라
 總、^洽笑^了一^回러^니仍^復起^來道 此^實多^難多^難도^斗這^件事^은到^今使^小生^思小

(一九)

(二〇)

紅 江 橋

生을 아도 모不知什麼爲想出이라古人辭 蓬郎隔水投蓮實 半日羞顏掩欲無라
하니蓬郎投蓮의實出情頭 하나且半日無顔은俺是非郎非妾의 沒其關係人
으로生投橋을나半日羞顔이掩欲無라坐是也! 蓮々不妾이오眞非故意的의實弄
이니看透此情을內容有可知者存着이라幸見娘은絶無見惟이다

緣、那件事! 也是男兒의少日風情이라那何傷乎리오만은那時에도幸達人情多
吾情을나幸無投後의恐을고郎無折樹의嫌을나此實哥哥의幸話이라堪堪堪覆로
다古代謝姓男兒之曾見其折을고도隨猶自苦하든令尊哥의半日羞顔의遠說이
似是引給의好樣이나投蓮의遠說이隱々中更引出一樣疑兵來本야好給得我稍安
의波心을나陰險의手段이過浮他團生萬丈이로라

總、憑官在訴라나誘彼之怒! 致吾此時事情이로다

緣、也不回答을고輕々走紅顏生邊去을야碎々然且羨且語을라다

第六編

時之夜已五更이오舟在江心政橋을나五兩鐵脚이 鐵々有些兒聲을며惟退翁師
一看을西北邊遠處點綴을고鐵首也獨自沈吟遠說이不知是什麼指道을可憐是或

尙的樣子로다

緣、嗟我姐々舟政也來야舟政也其가再三也 不應이어는接近身邊一看을
나紅顏 似眠의似醉의樣으로嬌兒之薄々紅靨을고眉兒之嗔々索頓을야斜依舟
欄嬌無力을나好似風雨曉城의波柳臥花一樣이러다

緣、呵呀! 什麼平什麼事을查々查々也! 急抱臥身扶起坐을고一面擦掌來本야
一面咳嗽道을司姐々之動稍定神을라緣閣이在此오緣閣이即我로다

紅、總不將鼓을머頭不持頭을야東支也西顧을고西支也東顧을나好一會 一短
欠一長伸을고暗々這樣子真可只聽得緣의蘭의我死我死聲이로다

緣、仰天頓足을며聽不能成聲道 道楓葉落花는楓々風起樣이오生憎孤舟
之飄々飄々을야浪泊이渺乎無期을고人無診斷の手을고紫芝靈桂의儲을나天好
教我로다

總、治受了緣蘭謝絕을고心事也擾亂을야江聲月色이總是悵聲愁色이오雲因雨
緣이已斷因冷緣이오回頭天空碧이로다強將愁思을야團賦一紙獨自傷을나

絶 二二

(二一)

紅 江 橋

(二二)

望見[○]兒[○]花[○]羞[○]自[○]開[○] 眼前[○]燈[○]檠[○]一[○]枝[○]來[○] 宮門[○]深[○]鎖[○]夜[○]將[○]曉[○] 誰[○]惜[○]東[○]風[○]吹[○]送[○]回[○]
 沉[○]片[○]時[○]時[○]得[○]見[○]得[○]綠[○]蘭[○]這[○]樣[○]高[○] 一[○]邊[○]空[○]雖[○]則[○]無[○]限[○]怨[○]憐[○]可[○] 一[○]邊[○]空[○]更[○]作[○]媒[○]芳[○]的好[○]織[○]
 會[○]言[○]在[○]想[○]一[○]樣[○]想[○]起[○]來[○]도다

新 紅 紅

忽々[○]打[○]開[○]了[○]一[○]口[○]兒[○]兒[○]錦[○]囊[○]去[○]又[○]搜[○]出[○]了[○]幾[○]々[○]的[○]清[○]心[○]丸[○]去[○]呀[○]一[○]封[○]也[○]沒[○]一[○]粒[○]存[○]去[○]고 恐[○]恐[○]
 寄[○]與[○]泣[○]紅[○]人[○]去[○]呀[○]詳[○]細[○]說[○]與[○]風[○]丹[○]法[○]去[○]더라
 綠[○]、是[○]什[○]麼[○]意[○]外[○]件[○]且[○]喜[○]且[○]驚[○]去[○]呀[○]感[○]謝[○]也[○]一[○]句[○]話[○]不[○]暇[○]去[○]고 一[○]回[○]開[○]封[○]一[○]回[○]淚[○]去[○]며
 直[○]撥[○]紅[○]顏[○]動[○]一[○]動[○]去[○]니
 紅[○]、一[○]粒[○]吞[○]一[○]粒[○]吐[○]去[○]며 紅[○]珠[○]々[○]弄[○]破[○]殘[○]粧[○]的[○]汗[○]이 又[○]青[○]山[○]々[○]風[○]消[○]凍[○]立[○]的[○]眉[○]러니 希[○]奇[○]
 也[○]病[○]纏[○]可[○]怪[○]去[○]呀[○]咳[○]去[○]고 凍[○]醜[○]濕[○]々[○]苦[○]難[○]啼[○]도다
 好[○]一[○]會[○]、酒[○]々[○]現[○]々[○]本[○]未[○]空[○]去[○]고 留[○]耶[○]綠[○]蘭[○]去[○] 俺[○]好[○]一[○]髮[○]纏[○]眼[○]來[○]도다 惟[○]這[○]我[○]苦[○]兒[○]之[○]
 兩[○]々[○]有[○]些[○]字[○]香[○]去[○]고 我[○]曉[○]兒[○]之[○]種[○]々[○]有[○]別[○]件[○]物[○]去[○]呀[○]呼[○]吸[○]將[○]氣[○]是[○]清[○]心[○]丸[○]氣[○]味[○]去[○]問[○]是[○]什[○]
 麼[○]事[○]오
 綠[○]、也[○]恐[○]紅[○]顏[○]이 發[○]見[○]啼[○]號[○]樣[○]去[○]呀[○]回[○]立[○]也[○]尋[○]找[○]淚[○]痕[○]去[○]고 天[○]然[○]笑[○]發[○]道[○] 粗[○]々[○]之[○]倘[○]
 是[○]種[○]眼[○]來[○]麼[○]이 俺[○]家[○]粗[○]々[○]若[○]不[○]眠[○]去[○]呀[○]暗[○]將[○]山[○]棗[○]仁[○]一[○]搥[○]便[○]之[○]吞[○]去[○]라

紅[○]、惟[○]悴[○]了[○]惟[○]悴[○]了[○]是[○]이 汝[○]的[○]衣[○]襟[○]也[○]是[○]斑[○]々[○]遺[○]淚[○]零[○]痕[○]이 汝[○]的[○]色[○]態[○]也[○]是[○]啼[○]々[○]
 還[○]程[○]急[○]樣[○]이 汝[○]的[○]聲[○]音[○]也[○]是[○]戰[○]々[○]這[○]喚[○]驚[○]樣[○]이 汝[○]的[○]山[○]棗[○]仁[○]一[○]搥[○]還[○]說[○]이 什[○]麼[○]生[○]
 々[○]地[○]假[○]個[○]聲[○]이
 綠[○]、且[○]歎[○]且[○]笑[○]接[○]道[○] 粗[○]々[○]之[○]聊[○]一[○]思[○]時[○]挽[○]去[○]라 坐[○]此[○]江[○]中[○]孤[○]木[○]去[○]呀[○]風[○]高[○]浪[○]翻[○]此[○]地[○]
 頭[○]이 粗[○]々[○]恐[○]眼[○]還[○]說[○]이 非[○]夢[○]也[○]夢[○]中[○]聽[○]이 又[○]非[○]醉[○]也[○]醉[○]裏[○]語[○]도다 更[○]一[○]看[○]身[○]樣[○]去[○]라 綠[○]絲[○]
 々[○]繫[○]盤[○]이 錯[○]亂[○]去[○]고 白[○]出[○]々[○]腰[○]帶[○]이 駭[○]然[○]去[○]고 紅[○]鈴[○]々[○]汗[○]珠[○]一[○]交[○]墮[○]去[○]고 冷[○]股[○]々[○]腹[○]背[○]一[○]
 聞[○]人[○]去[○]이 這[○]樣[○]也[○]一[○]搥[○]是[○]種[○]眼[○]的[○]價[○]值[○]이 好[○]令[○]人[○]氣[○]蒸[○]이 로다
 紅[○]呀[○]、俺[○]胡[○]然[○]인 只[○]頭[○]也[○]觸[○]物[○]似[○]去[○]고 肢[○]也[○]壓[○]重[○]似[○]去[○]고 心[○]也[○]上[○]天[○]似[○]去[○]고 腸[○]也[○]受[○]刃[○]似[○]
 라 一[○]依[○]弟[○]稱[○]去[○]了[○]去[○]고 天[○]傾[○]地[○]坼[○]去[○]據[○]不[○]知[○]去[○]고 因[○]々[○]忽[○]々[○]去[○]呀[○]

滿 紅 紅

記 五
 千[○]里[○]聲[○]波[○]俗[○]難[○]書[○] 萬[○]朵[○]花[○]短[○]金[○]剛[○]花[○] 更[○]將[○]小[○]棗[○]瀛[○]洲[○]去[○] 剩[○]得[○]仙[○]真[○]透[○]還[○]遇[○]
 這[○]萬[○]劫[○]香[○]香[○]更[○]要[○]將[○]吞[○]去[○]去[○]라 吞[○]不[○]得[○]去[○]고 却[○]被[○]傍[○]人[○]挽[○]起[○]來[○]去[○]니 俄[○]爲[○]病[○]心[○]喜[○]悅[○]이
 今[○]爲[○]空[○]々[○]多[○]이 挽[○]余[○]的[○]傍[○]人[○]은 卽[○]汝[○]綠[○]蘭[○]이 로다

(二三)

第七編

(二四)

紅 樓 夢

官弄了去야 壓如頑擊可發々從道西北邊起來去可落雲沙島一忽兩々飛鳴可俄
然一席刀似狂風可來拍舟去以道帆帽是離漸了 絲々裂々去야 好似那燕燕荷一
樣可舟子と沒入了波宮去去야 撲着龜頭龍背去

驚阿、呀 大事出大事出이로다 客人諸位는 男的女的老的少的 擲勿論去고 一
切沒入疑雲去了去야 一不出頭去고 一不開口相關去며 坐어 든則緊堅持相依去며
臥어 든則緊着々相牙去야 過了何時去며 到了何地頭目지只待老父相尋去다 也此
時에 空自妄動妄鬧去면 只得死死悔死了已矣去다 連忙道 就中兩位真家女擲은
客人與雜處一珠是可驚可駭去다 到此地頭去야 回避也一事實上不能去다 敢乞貴
位女擲은 德也名聲也并擲了九霄雲外去去고 死々生々을 任他了甚々去야 何幸
死裏得生去며 荆玉一點이 何傷乎爲恨去며 冤屈一隊이 亦何傷乎爲窮이리오 客人
一同이 一從登士의 指揮去야 隨的倒的 粉々然沒入了鐵窓去다

紅、綠兩個의 二相看賊々去며 想去沒奈何去想來一亦沒奈何去야 只得頓聚啼紅
이로다

爲、嗚々來前却是道 事已急矣去다 還如山如嶺을 發濤層浪이 一拍了去면 兩位

的女擲이 不知下落了什麼波頭去야 一飽了什麼魚腹이다 此時此境에 는 楚辭避仇
도 適且同心去며 女妹男兄이 將復相據去 漢顧兩位女擲은 顧身自愛去야 無妨老父
辦事去다

紅、綠이 并下了

這才如小窓은 一色如雲々如漆筒一樣이다 看不見面이오 只聽得四面人方呵嘯的
吐的寫的寫的我死聲이로다

阿喲、世所謂圓府地獄이 非別處去다 天上人間定此中이로다 好過了二點鐘去고
又過了四點鐘去야 滿窓客人이 生在死去去 摸不知去고 悠悠々神魂이 一任他九原去
了去니 忽醒得起來了起來了還聲이 也不知誰人道來去다

生臥夢死の人이 沒一頭也起來去고 自身看作已死人去야 依舊是箇이러다

驚、打開了板窓一看去니 登々相撲去고 條々橫臥의 身이 看不見一邊生床이오
聽不得一聲生息이로다

(二五)

驚、呀、客人一同이 改殺了一生升天已開帶了風雲去고 舟已歇泊了崖頭去고 夜
已最靜了去고 飯已炊熟了去니 客人諸位는 儘々起來去다 更一人二人攙起生去니

(二六)

誰々這樣可好似痴狂瘋癲可作得了朝陽意思로다
好一會、臥的纔起坐하고坐的纔起立하고立的纔出來로다
呀、就中看不見了紅、接兩側的女子로다

鶯、睜了一雙하고道死々生々을尋々覓々호다

紅、臥在四邊호다臥々殘紅雨跡호다

綠、倒住東側호다臥々最後風後柳호다

第八編

鶯、睜了一雙호다走吾老嫗穩扶起호다更向客人問樂餌호다

總、一回勸精호다一回剛身호다攪過環境現在호다니涉矣호다鬼關風雨호다萬里孤魂
可不圖世上烟火호다再生奇人호다로다滿天下什麼樂象大事호다滿人間什麼洪功碩
名호다로다死後得生而冥幸호다道生爲之生호다道死爲之死호다百年聚氣的佳人호다
生也死去호다我生也호다非幸호다道生也호다幸호다我死也호다非情호다道死也惜호다어
호다道沒團圓保的、老的少的호다靈生在호다多情多夢的、眼中人호다却不見호다어호다
惜可惡的、男的女的호다擲出來로다爲聚爲氣的、意中人호다却不見호다로다

紅 綠

紅 綠

呀呀、道死也호다必可호다我生也호다虛호다天既生我호다어胡不與彼호다天既死彼호다
어胡不與我호다고一個厚一個薄호다生我死汝호다我的生存호다不如彼的死去호다
與其見汝死호다夢汝死호다冤汝死호다哀汝死호다自難必死호다호다擲汪洋的浪
浪호다魂托杜鵑호다恨隨鷓鴣호다尋汝平爲樂津上호다訪汝平楊花渡口호다가哀
不得호다已隨陸落花호다淚江暮雨호다哭汝魂歌汝恨호다호다

鎖如斷了心호다河如決了意호다一步一步舟邊去了호다此時也호다眼瞬空坤호다고
耳矣人物호다어等閑的尋常的靈師호다不識此人心호다고前來要娶호다로다

無心無意了回道、老爺要娶호다問是什麼用호다

總、什麼用處호다好問他仔細說道호다호다但有言호다호다無言호다호다

總、否호다라顯有樂暖緩急的異用호다호다有主客의殊觀호다호다今不較分量熱호다호다國
求即應호다호다不是教人호다라便是賈人호다호다可能勿語호다호다他樂也호다호다擲沒有호다호다고只
有孤病當宜常備丸幾幾粒호다호다

鶯、若夫所名호다要在此等호다호다不在藥理호다호다口隨多難授與호다호다

摺、一面問了藥호다호다一面任口道、老爺此藥호다호다改是誰人爲的호다호다老爺也差些호다호다

(二七)

(二八)

紅江記

小生也若藥去리라

翁、臉面上打起了紅色을고悌然回去로다

總、一手持藥을고一手挽衣道호되嗟我老翁을母惟我小生多言을라

翁、忙受了這藥을고走入了蘆花去리라好一會、出來을니軒軒其眉을欣欣其面이很是滿心喜悅樣을로專將總角道、今君의急人高風이過出人上을니後必配金産王을叫聲隨附風이로다

總、什麼指道아

翁、流去の水을汲以與人도云是積德이은今君은坐在一孤島에야立活既絶的二命을니苦海劫浪에普渡慈航이君實其人이로다

總、老翁의前說後說이想不知什麼指道호되小生이自己身上에百無一假을니無奈老翁의白頭이日只增小生의紅顏이로다此等說話는望勿再道을라

翁、俺將一段好々事을야爲君說與來호되니君駕下舟一桌廢아

總、呀、什麼事을須即說來호되畢時的一桌一頓은只在運草의因果니라

翁、君今飲下了千金一諾이라야爲可說道了人間奇事호되리라

總、萬死一生이誰有什麼奇事을

翁、有誰也人生이無涯也志願이라千里山關에轉梗孤客이幸得乘馬을니視諸喘々徒步을되其願이畢矣라然既乘馬을되又思有御을되既御을면又思乘轎을되既乘轎을면又思一轎千里의火輪을을니

今君이俄在風浪孤舟에야호되千願萬願이孤注一擲호되一生을다가既得生來을니視

諸風浪을되其願이漸矣라然能隨々平乘駟乘輪의界아君今齊々馳驟男子라金

玉堂郎斗錦織生涯을將來事을花海柳山에燕侶鶯鶯一政是急情이니言未了을야

總、夫吾人이生不爲女兒을고幸爲男子을不幸爲短鬼低鶴이면已矣어니와不然

이더截斷了今古을고乾乎世間을야其來也一世界一仰을고其去也一天地爲空이

此乃男兒俠事라豈肯爲兒女子、嗚呼의傀儡아小生이誰則庸菲이니卽此一擲을야

호되泰山黃河을目可張眼이로다

翁、不虞得官은不足與言醒이라然古語에山中一老僧이嘗得了一籃脚을고掘盡

了一塚頭라호되君言母強을라安知來日에君不爲掘塚의老僧이러오

總、老翁這件說이果什麼緊々的好好的호되于回新來을고萬回新去을야運々江

(二九)

紅江記

(三〇)

紅 江 潮

日이紅已影東이로되猶此竹頭木屑이碎々零々를며紅尾兩間이經東國西를야竟
 無到頭立功을니始也小生聽心이一刻在一刻니今焉厭矣와라
 舊已開的花之東風細雨一還無功이오未印的約은青山綠水를據據信이타然興
 時一境也否之夢君氣翁이어되今日此事之愛不負君이恐可恐可一타爲將運好事
 을야仔々細細說話來호리라君其勿煩勿燥을고試一切總見을타客夜廣陵津口에
 沙已落了渡頭을고舟已泛了江心이라君來乞泊이也此時을니滿舟客人이擲也不
 肯回泊이어는就中一位的高貴女娘이似是沒情還有情을야許君登舟을니此長橋
 外雜邪오且得千金女子同一舟을니又是路中奇事을片津十里을不即一棹渡法穩
 을고怪底不風孤舟一空自蕩漾을야致彼女娘의微眩을고君且有樂이又是天陽好
 緣이호中流風浪이煞地起來을야才子佳人이可惜矣死死了하니

絶已罷

絶。漂。洋。花。任。海。去。 潮。隨。落。月。沒。波。來。 漂。流。轉。到。天。涯。地。 斷。兩。殘。雲。復。幾。迴。

何幸江祀外修風을고水神이欸浪을야萬死餘生이復有此地頭世上을니在一同客
 人을야一同幸福이어니와英豪如君의未婚總角이오孀嫗如許의未嫁兒娘을로若

紅 江 艇

(三一)

爲這浪頭孤魂이린을銅在江頭에爲底爲頭을야千古照月이刺透了殘人艤客的恨
 悼을고三洲洲邊에爲花爲柳을야無限東風이只拚了征旅思婦의曠場을지며且一
 存一沒이린을鳳去竹哀고挂等斷孤을야傳生的愁恨數百年的棄免이無地可遊을
 無人可寶을君乎無盡을고彼亦存在을야既落的望哥既缺的緣이一一也花開月
 滿을니幸中雙喜이호福上雙福이라豈與他凡夫庸女호語及同年이리오始知風浪
 이爲君良媒도다

絕。顏色이微々然若有所觸러니無從眼淚가一滴二滴、濕盡了絲絳衣帶을며一
 回吞江一回說호可老爺的說이一句一句看破了小生塵塵을니回願人世間、知我
 的愛我的之惟吾老翁一人已도다

然海風明月이願非徒手的撈得이호江左降仙이亦非片言의動得이라無恨心事을
 無處可彈이호只隱在肚子裏을야身子을今焉憔悴을고胃腸은幾平開裂러니至仁
 蒼天이竟不教我을야得有老爺此目的相連을니一生操縱이專在老爺身上이라老
 爺을估量估量호지이다

絕。這種情形은翁已知得了을니萬般愁思을君其安下了을라俄也老夫의乞藥이

(三二)

紅 江 橋

不是別人이 這個女娘爲 這個女娘爲 是也

總、呀、什麼

賢、那個女娘이 并不知誰家女娘이 只 溫存這體와 貞秀의 樣이 若非 翠玉山頭兒
이 면 會向 瑤臺月下 逢이 必 負 什麼 天賦을 呀 落爲 烟塵 埋人物이 是也 縹緲 婆來 空
飄 飄 柳 弱의 身이 飛 鶯 鶯 眩을 且 兒 舟 便 仰이 是也 遙 路 崎 嶇에 盡 日 困 倦 上 船 上 去 且
飄 飄 狂 浪에 竟 夜 轉 覆 乎 舟 中을 且 在 他 健 丁 壯 男을 呀 且 魂 浮 魄 沒을 呀 沒 一 個 北 掛
空 自 身이 是 也 則 此 可 憐 的 女 兒 一 可 能 望 生이 是也 俄 舟 歇 泊 了 且 且 臥 臥 客 人을 一
々 攪 起來 且 且 兩 個 女 娘을 魂 迷 了 已 久 了 呀 攪 不 得 攪 不 得 이 老 夫 一 喚 了 一 聲
을 呀 一 看 了 一 看 手 已 冷 癢 了 且 且 已 堅 瘡 了 且 且 口 已 疲 弛 了 且 且 額 已 灰 冷 了 且
呀 四 尋 八 覓에 一 昧 兒 生 不 見 이 且 且 摩 萬 接 에 一 肢 兒 來 不 得 且 且 只 留 一 縷 殘 息 을
呀 在 命 門 上 作 孽 來 이 是 也

老夫 一 千 回 想 恨 回 想 是 也 不 是 一 腔 的 斧 々 沉 々 이 且 且 萬 里 風 浪 에 漂 泊 所 因 이 是 也
然 把 孤 孤 島 에 醫 藥 이 無 階 을 以 憐 乎 佳 人 이 亦 云 已 矣 是 也 噫 々 吾 總 角 의 一 粒 靈 丹
이 什 麼 天 上 落 來 呀 什 麼 地 裏 出 來 呀 兩 個 女 娘 이 頓 了 生 得 을 呀 還 願 이 從 總 角 手 裡

來 且 并不知 且 且 恩 的 言 感 的 言 이 專 射 了 老 夫 身 上 來 且 且 老 夫 一 將 還 願 的 從 來 是
也 一 々 說 導 了 是 也

這 樣 兩 喚 做 的 一 連 忙 起 來 道、 姐 々 於 那 個 總 角 에 道 不 是 一 生 的 感 이 是 也 道 即 是 重
生 的 恩 이 是 也 吾 姐 々 是 可 能 記 得 歷 在 各 夜 風 聲 浪 靜 的 舟 中 呀 姐 々 一 生 的 時 也
嗚 呼 今 日 이 又 是 重 生 的 時 候 是 也 姐 々 喚 做 的、 聽 了 這 說 話 且 且 臉 兒 上 一 抹 紅 暈
이 暗 々 起 來 且 且 翻 然 有 什 麼 猛 獸 樣 이 且 且 牛 胸 에 長 肝 道、 幾 蘭 呀 各 夜 事 是 他 生 他
死 是 他 也 一 若 想 離 得 이 且 且 只 覺 口 裏 有 些 兒 香 을 呀 惟 底 清 心 丸 氣 味 是 也 那 時 升
倘 是 我 死 的 時 候 是 也 那 會 이 莫 是 彼 來 的 靈 餌 이

妹、 更 向 老 夫 是 也 各 夜 那 姐 々 的 昏 倒 外 總 角 的 香 藥 靈 願 々 未 々 一 場 說 話 來 是 也
是 也

老 夫、 即 總 角 的 恩 德 是 無 數 慈 願 是 也 總 角 的 英 姿 是 無 數 稱 道 是 也 這 姐 々 的 一 喚
着 緣 隨 溫 々 道、 爾 誓 他 身 那 邊 去 是 也 他 的 傳 感 是 吾 們 受 恩 是 一 々 回 謝 是 也 如 々
然 是 也

妾 與 哥 哥 是 也 曾 無 一 度 的 面 是 也 亦 無 一 語 的 交 且 且 偶 爾 同 舟 是 也 浩 哉 風 浪 에 死 生

(三三)

(三四)

滿 江 紅

一之きハ願非易々之事오且自身之存沒者自身이救恤莫暇이든 蓬海何處과 如山
何處로 令人高風이 突出 霧中之所不到을 아 苦深重生之恩을 고 辨受 一生之體를 나
際可因於既骨이 오 恩當報於結草云々

總、領了遺傳을 五難則頭敏이 나 餘眩이 擲身을 고 運深이 運骨을 아 一步兒動不
得을 고 只叫了奈何奈何聲이 로다

老夫、見傳兒憐을 아 苦押了 遺傳來를 아 卽欲告知나 生疎女男間、此等話說이 想
是人世間稀邪라 是以運々不發을 아 拔兒總角의 真心을 立다

總、今日事情이 只在老翁善心을 나 老翁은 活我活我를 다

爲、君其勿恨을 다 老父一自有妙々好々道理을 立다

第九編

爲、看々를 다 舟泊此地가 認是什處地方가

總、雖然一夜風吹去기 只在蘆花淺水邊이 라 昨夜風이 不知是什處風이 나 插々孤
蓬이 西不出 楊花渡口 오 東不上 石筍江頭 오 只在廣陵津南北이 라 何處間爲이

爲、君其愁意看 一看을 다 遺岸上 點々窠峰이 曾君恨面의 山이 며 連水中 頭々雲根

이 莫是生面의 石가 且鵝大이 寂寞을 고 烟塵이 阻絶을 아 四顧人看에 沒一人也來往
을 나 此地一問은 廣陵津南北處이

總、呀、此地方이 然什麼地頭이 小生은 一自風起浪翻來로 一從老翁이 一不出頭
의 指邊을 아 蓬窠臥去를 아 愁々神魂이 出沒了 嗚呼泉臺라 今始起頭出來를 아
見得東天曙色을 고 認爲世上이 라 帆前連條拂 蕩風은 兩淡、酒深、冠香山이 오 帆背
運下上 遊雲은 白岳、太覽、仁王山으로 看過一 나 惟連江北江南에 一漁船也不泊을
고 一人家也不在 나 方在 錯將中이 러니 固今老翁遺說을 고 看一看을 나 運運 飄遊
雲이 莫是雲自雲風自風이 오 一山也不見得을 고 只見得 四面水色이 絲々茫茫을 아
一望無際을 다

呀、吾們一同이 一々學々是沈死了이 는 今吾談論이 莫是靈魂兒啾々이 며 吾
此地가 莫是魚腹中 世界이 方夢에 不知夢을 고 已死에 不知死을 나 安知吾們이
死說生處이

爲、呵々絕倒了道、總角이 政是古人所謂吾前去를 고 吾在此로 다 客夜客人은 一
同 纏入去了을 고 老夫之舟上 獨在을 아 南北西東을 總也不知을 고 運打舟風打舟

(三五)

滿 江 紅

(四〇)

紅 江 驛

이 다 雲髮垂絲을 고 雲嵐堆紅이 도다

嬌々對接蘭道、萋萋의 扶疎遠路는 隔著感激이 라 頭石이 點頭을 고 枯木이 殘花一

니 顧妾何物이 可司 敢望 丈夫人 負勞라 오 賤妾宅 小樓在 此을 니 死惟 此托이 오 生亦

此 依라 只 祝 尊哥之 勿 我 妾們 爲 念을 고 好 自 愛 自重을 아 萊山 無恙을 지 어다

綠、領了 遺命을 고 穩 辛 振 剛 回 前 來을 니 一 步 橋 一 步 粧을 아 好 似 霜 鶴 兒 (서리 병

아리) 髮 梅 樣이 로다

綠、不 徒 綠의 煙 塵을 고 際、俄 聽 靈 師 語을 니 阿 娘이 好 不 動 彈이 러니 今 見 起 來을

니 萬々 幸々이 도다 然 如 此一 道 樣은 弱 柳 軟의 身이 可 能 致 透乎 此 只 尺 薄 海아 阿 娘

臣 身 之 萬 不 持 支라 云 况 惜 他 身가 甚을 고 凡 的 來 抱을 如 低 驚 踏 花을 고 橫 爲 撥 錦을 아

風 與 舟 錦 背 上 去을 아 卽 下 了 沙 場 坐을 고

靈、轉 身 入 來을 아 依 前 言 如 立을 니

綠、笑 着 紅 娘溫々道、斯 娘 之 深 自 賢 惡어다 小 生 也 亦 人이 라 男 女 離 防을 豈 曾 忽

織이 러오 豈 不 奈 此 地 盤 江 山에 回 也 回 不 得을 고 避 也 避 不 得어 何 且 吾 天 胞 看 來

甚 顯 今 日 吾 們이 豈 是 一 家 的 弟 兄이 라 兄 弟 起 來을 고 贈 題 兒 扶 在 在 鞍 所 爲이 오 於

情 亦 必 可 何 暇乎 風 節 的 爲 矣 乎 又 如 綠 園 復 與 翁 爲 矣 乎 矣

紅、收 拾 不 得을 아 只 作 往 寺 的 處 女을 아 聽 在 翁 背 上 去을 니 白 髮 紅 顏이 一 樣 一

樣 似 桃 花 細 透 櫻 花 飛 也 矣

呀 呀、天 可 我 爲 耶 可 我 耶 可 願 我 何 許 人 何 許 身 也 有 此 今 日 身 世 阿 翁 阿 娘 可

金 也 玉 也 人 也 好 家 好 室 阿 紅 蓮 綠 披 身이 라 幸 此 亦 綠 々 翁 背 上 可 什 麼 事 什 麼 故

也 恨 不 携 影 師 一 撮을 아 與 我 善 男 善 女 也 看 我 淺 劫 深 厄을 아 誰 許 我 短 恨 長 冤이 도다

靈、一 霎 天 卸 下 了 紅 娘을 고 轉 身 入 來 時、時、四 男 已 晃 出 來 來 踏 踏 赤 脚이 一

觸 了 石 稜을 아 倒 了 泥 中 臥 在 也 矣

靈、這 的 狂 意 可 學 竟 使 老 夫 一 喘이 도다 蒼 々 黃 々 軟 起 來을 니 全 身 塗 泥 一 好 似 水

風 一 樣이 러다

岸 上 這 如 的 客 人 之 恨 不 爲 惜을 고 倒 作 奇 觀을 아 面 々 掩 笑을 며 濕 嬌 々 的 綠 蘭 也 亦

忍 笑 不 住을 아 蓮 々 紅 杏이 明 然 一 綻 來을 아 誰 々 有 聲이 러다

紅、孤 自 驚 嘩을 아 看 作 自 家 浮 了 一 樣 打 及 見 綠 的 裝 樣을 고 恍 如 紅 鸞 呈 啼 々 道

兩 離 沒 常 嬌 曉 的 女 兒 只 如 有 半 分 兒 人 情이 豈 見 人 這 樣을 고 寧 不 歸 如 往 救 人 乎 還

(四一)

(四四)

了고餘厄이尙未盡하야至此絕境하야必餐食不得回柩를며寢不得回喪을고
我飯友我寢友를好難異別人去하니하

第十一回

紅
樓
夢

話、着了舊衣를며穿了草鞋를고向四男道總角은生此難了衣를라老夫는與一同
客人으로此去吾來拾來호리라且向接蘭道女類은生此待一待를라翁難索好深
好樂하야滿裙腰束호리라호호一々上山去하더라

紅樣은一步兒動不得를黏着了一處하야豚々相聲을니蟲々釋聲을矣了紅膝腰
를호細々玉沙를弄了錢羅厚를하恰好困來人一眼이도다於爲坐下睡를니兩個紅
臉樣似可好似一雙睡驚호리라

俄然日輪은沒了江心을고山影은立々怪了沙場을며潮頭凉風이瑟瑟々括地來
호야衝了千里秋聲斷이호다

第十二回

紅、阿哟、寒이러라凍然起來를니父親의聲音은隱々在在耳裏를고母親의樣型
은依々在在兒未호되漸莊裏紅樹黃花를看不見이호滿室裏裏屏錦帳은那裏去호

又生來夢不甘此沙場에兀然坐在호

阿哟、此地何地호大身一回看호니潮聲은風々山勢는峻々一嶺兒正沒了호고只
留一樣圖를하야可憐抱膝眠이러라

紅
樓
夢

〔五〕
恐。爲。寒。眠。碧。草。塚。輕。風。驚。斷。綠。柔。條。夕。陽。睡。好。黃。昏。近。野。塚。山。河。漸。自。滾。

方其醒也호心脾이恹々忽々하야莫知持定이러니山日이正沒紅를고江風이漸虛
涼호니漸覺心上에離懷의念이兀的兀的(은귀울거)起來를며全身子一縮如一握
호야欲哭不得호고欲眠亦不得이러酒斃探圍抱一握호니

鉄、一聲呼喚驚起來호호好一會久身道怪也性、今我一夢待先獨々호호什箇剛
醒호호頭昏味聽이러가聽未了호호姐々一什麼事故호호使之覺來호호忿也忿

紅、俺非汝의어니安知汝의方夢가既知如此리는俺不攪俺不攪호호只我亦夢見
獨々호호汝의未醒事之聽於我夢호호又俺의未會事之聽於汝夢호호면來有不可奈何
如長忿忿之爲호호俺將夢事說與來호호리汝可一聽也未호

(四四)

鉄、我的聽不聽은差無關了호호可管即道호호지어다

(四六)

紅 街 橋

紅 阿娘的愛我惜我生時發時一樣々이러라
 道是我有無何證奇程이라하야 吟々神々連月不消일시是時想是上已無天氣오
 是日은正是我的一搭人間初日이라우 花搖落晚花未을키日暖風情을야 恰好愁人
 閒做心時候—러라 馬々—阿娘我擁我深臥을야 羅風兼暖我爲香願이어시키我
 —他時에 千百萬都榮耀이러니 聽了這般說話을키 心兒動眉兒展을야 暢然肯
 諾了을키 頂頂新粧粧一裝을키 上穿의 細軟雪白單衫、銀杏色星紋官紗接續衫
 이오 下着의 皂二入隔樣比袴、松花插短裏衣(俗解曰 今大、桃花色細仁愛이더 鞋
 白木蓋子履、柳黃緞雲樣靴도 拭下了紫靑色烟燭傘을키 出了堂下立을야 我願我
 樣을키 眞個是可惜이러다
 俄然曲房裏로 連呼姐々을키 嗚也似出來的은 不是別人的아 即汝의인키 一樣々
 我樣似오 一分異色樣은 寔是靑淺色蔭生樹이러 雙鐺이 鐔々然 打下了十二點
 을키 馬々—方纔取拾了香具을키 고 一樣色滷粧雅服으로 天然坐下了四人轎上을키 高
 丁々寧々然 紅아 我兒之 母與同轎去을키 자시키니 轎中似不能이라하야 更喚一轎
 淡與同轎을키 高出了 影眉亭僧房去을키 니 那僧房은 卽我母親施主의 (草亦) 僧房이라

曾我母親이 未生我을키 供了那僧房二位 一庵佛을키 고 生我不會女兒도다 自是로
 母於佳辰令節에 燒香發願을키 仍爲年例處니라 是日也에 母親이 這位佛前에 先燒
 了二柱香을키 니 第一柱는 我令監身體也— 愈益健康을키 氣力也— 愈益強壯을키 야 萬
 壽無疆을키 을키 사 第二柱는 我女兒— 體々無病을키 야 配得天生配定的好漢男兒를
 을키 을키 사 卽三柱는 家內一同이 一年來來三六入難은 未爲消滅을키 고 干事百事을키 所
 願成就을키 을키 사 其次에 我— 燒上— 二柱香을키 니 第一柱는 我堂上兩位— 壽齊
 南山을키 을키 고 燒深東海을키 을키 사 第二柱는 什緊事이 던지 我此忘却라

其次에 汝의— 斷々然 燒上— 二柱香을키 地暗暗々 願與我如々을키 始終
 燒也을키 야 爲爲爲爲은 一木相焚을키 爲爲爲爲은 一手不離을키 을키 사 是러라
 三人이 一々 訴了 斷을키 母親은 與老僧尼 相隨을키 不知 什麼地方 去了을키 고 我與汝
 且前且後을키 相向了 法堂後面 去을키 니 那裏에 有一 經古池을키 고 池中에 有石假山
 을키 야 山左右에 紫桐碧竹이 鬱鬱敷敷을키 奇爲異雀이 下上 鳴號을키 고 又有一 小舟
 子을키 야 泛泛在 綠萍上이러라

(四七)

我與汝은 道是 母親이 還居住 在라하야 架溪小舟을키 高上了 石假山을키 니 正沒有一人

(四八)

紅 江 新

疎이 오漸運桃花春寂寞을 中 有 天 然 石 一 塔 高 可 一 丈 有 塔 面 에 從 佈 有 數
行 古 篆 을 曰 我 披 了 蒼 蘇 蘭 花 香 又 詳 細 看 一 看 上 行 於 蒼 巖 又 次 行 於 某 年
某 月 某 日 에 三 位 一 體 佛 이 再 現 于 此 塔 上 曰 汝 稀 奇 也 是 日 卽 其 年 其 月 其 日 이
曰 我 一 那 不 得 驚 鞋 我 一 回 汝 道、 這 位 佛 身 이 再 現 于 此 塔 上 曰 今 日 又 是 其
日 이 矣 這 位 佛 身 不 見 矣 曰 是 石 이 卽 佛 身 歟 亦 相 習 有 亦 名 異 在 卽 佛 的
換 化 後 身 歟 我 與 汝 身 이 抑 亦 佛 的 再 現 的 身 歟 正 旨 問

呀、 這 桃 花 林 中 에 閃 出 一 妙 少 年 好 漢 來 香 氣 清 雅 秀 骨 可 決 非 吾 烟 塵 擾 人 物 이 也
正 是 天 上 來 的 曰 這 條 好 漢 이 很 是 傾 面 樣 曰 撰 余 兩 人 道 小 生 이 與 兩 位 女 嫗 相
見 이 於 焉 千 八 年 星 精 이 曰 別 來 無 恙 前 生 未 茲 的 願 是 今 生 也 快 復 了 曰 香 氣
一 團 風 也 似 來 前 香 氣 把 吾 兩 人 手 香 氣 榜 之 聲 舟 也 我 一 那 得 不 惹 香 拂 手 不 得
香 一 頃 辛 苦、 際 是 江 風 이 颯 々 吹 夢 起 曰 佳 也 惟 也 夢

綠、 好 々 我 大 々 伏 々 姐 々 夢 事 矣 今 此 一 夢 이 可 驗 吾 姐 々 生 平 이 曰 曰

紅、 不 似 的 不 似 的 曰 曰 (가 잔 을 너) 汝 的 一 非 算 命 先 生 이 어 니 聞 他 處 唱 歌 夢 香 曰
身 得 生 說 人 平 々

紅 在 新

(四九)

綠、 我 非 算 命 先 生 이 卽 謂 爲 姐 々 一 解 亦 曰 曰 但 姐 々 聽 一 聽 曰 曰

綠 曰 這 無 何 靈 奇 病 卽 相 思 病 이 也 運 上 已 經 天 氣 卽 桃 花 天 時 卽 一 落 人 間 初
日 卽 成 人 的 日 이 也 運 銀 杏 影 桃 花 愛 宅 卽 麗 麗 席 長 繩 繩 (진 단 장) 이 也 小 女 的 著
淺 淺 宅 怪 是 別 房 垢 々 的 本 色 이 也 姐 々 第 二 柱 忘 却 件 卽 天 上 人 間 未 有 的 好 漢 男
兒 居 回 望 死 回 穴 이 也 先 媽 々 一 與 老 僧 尼 相 隨 之 媽 々 後 身 이 換 化 爲 淫 薩 이 也 這
池 中 石 假 山 卽 海 中 孤 島 全 於 焉 卽 爲 名 이 也 這 三 位 一 體 佛 卽 花 林 中 出 來 的
一 人、 姐 々 一 人、 又 何 許 女 子 一 人、 三 人 一 家 的 好 戲 이 曰 曰

紅、 聽 了 這 三 人 一 家 的 句 子 看 官 誰 知 我 那 時 無 緣 無 故 卽 一 條 好 心 이 已 是
萌 動 了 曰 曰 硬 々 道、 何 許 女 兒 云 云 是 那 人 卽 莫 是 汝 的 也

綠、 何 必 問 爲 何 但 姐 々 想 見 夢 中 事 矣 曰 曰

紅、 接 着 道、 汝 的 夢 宅 是 什 麼 大 夢 卽 汝 且 說 來 卽 汝 亦 解 見 亦 曰 曰

綠、 滿 臉 通 紅 了 道、 我 曾 聞 來 主 人 夢 人 共 夢 人 曰 我 夢 媽 々 香 氣 媽 々 卽 姐
々 母 親 이 曰 什 麼 緣 故 呈 現 我 大 夢 願 我 看 這 的 面 皮 香 氣 不 忍 說 來 主 人

紅、 暗 想 道、 這 的 說 卽 好 不 辱 人 卽 我 於 姐 々 卽 既 有 奴 的 主 大 分 卽 我 我 或 失 言

(五〇)

인를發聲敢如此胡說가也一翻罵來를니我既先失이라爲得怨彼리오를야水洶的憤叫火起의氣를抑又抑을고好對道、我一俄也然例非語를夜豈有夢醒來아這等胡說을汝此真說을고快說夢來를다計

綠、臉兒上紅紅의氣를抑又抑을고好對道、小女の夢事也紅々青青也最大夢이라不足爲說이니姐々一既然再三垂問을니曉婢一安得不了白이리오만은遠靑靑紅紅의之剛又剛을고只將紫々興々の項을야簡短說話來支리니姐々之其靑靑也未아

紅、曰無傷이로다

綠、俄夢道是姐々一與少女는行到什麼地方을니那地之見未曾聞未曾處이더라無歷大洋之色地壞了四天을고無數靈柩은高復低을고運處穴草中에嗚々嗚々의一似禽非禽이오似人非人이라圓頭方趾之七十分人이오短尾長爪之三分之二分을이라這樣이見了我一行을고姑焉驚駭計가終焉起來을니其勢也一好似猛獸巨蛇殺來來로다

我與姐々는回避也不得을고倒在地上草中을야相抱號哭일시呀、這遠々林木中

紅江編

오도四出一道靈光來을고曰丁寧道若輩之相愛懼을라此地之嗚呼海上於爲島은這輩은即島人이라形身也一雖則獸身이오生活也一雖則不仁不義一니始以權術을고漸之以理發을면不成了十個屋簷을야自有好個結果리라

我一舉首一看來을니呀、這位人이不是別人이라即我媽々로다姐々之層哀號을고阿城은活我活我을라媽々一晏不悲憐을고徐々道、若輩의丈夫人이在此을니若輩之勿違勿懼을라若輩의老齡이未到了五을야는即我家々人이어나와今既適他을니死汝活汝一總汝丈夫人句當이라我何有焉고我驚異道、丈夫其人이問今安在이갓가媽々一手舉九節龍杖을야遙指道、這個人이則是라을라我一依指看來을니呀、這輩大이不是別人이라現今這紗帳麗衣의總角이더라

的々一又向我們道、若等이見得了其人가我們日見이로이다
的々一見姐々中々託教道、老身이爾爾個兒身世을一托了這人身上去을니若輩之無相笑姑을고一心服罪을지이다我言不再을리라我一聽了母相疾的誦話을고殊其錯謬을야方纔仰質일시是姐々一兀的撥起來로다姐々아這夢事一好不惟異아

(五一)

紅江編

(五二)

紅 江 流

紅、聽了這話、立時暗地想來、這綫角之於我、江紅身上、又了什麼關係的關係、這這風流之天上、離貞的仙郎、이오人間未有的、姦傑이로다、况復這個也、一倒是、我這條我、야一自投、插伊來、這一生、高願、高、我身上이로다、所以、我乎、淡、離、此、東、고送我乎、廣、陵、津、上、去、다가、萬、里、風、浪、에、二、魂、七、魄、이、懸、浮、去、去、니、探、所、斷、流、俗、郎、을、自、衛、不、暇、커、況、恤、於、他、러、오、만은、這、個、綫、角、은、倒、是、我、死、을、寧、不、如、自、己、死、을、러、我、生、을、還、愈、勝、自、身、生、을、야、障、有、不、至、타、가、到、此、地、頭、을、니、看、官、아、這、樣、人、物、這、樣、情、景、이、盡、是、誰、所、使、來、오、一、則、我、의、二、亦、我、의、로、다、這、般、事、情、을、想、去、想、來、을、니、我、於、這、綫、角、에、有、何、前、年、的、業、冤、을、야、致、此、今、日、的、境、境、升、不、然、이、라、도、我、於、彼、身、上、에、已、種、了、十、二、分、情、根、髮、花、이、도、復、有、此、山、高、水、深、大、愿、을、며、且、惟、這、夢、中、把、手、的、人、이、不、是、別、樣、人、이、라、好、是、這、個、人、이、로、다、此、想、去、彼、來、을、야、縱、難、父、親、的、命、令、을、고、又、無、私、下、的、証、約、이、니、這、個、綫、角、을、斷、々、是、我、家、一、人、의、丈、夫、이、도、俄、聽、了、蘇、的、何、許、兒、女、句、을、고、今、聞、這、夢、草、을、니、啊、呀、母、相、疾、病、一、心、服、事、這、箇、頭、話、一、句、一、句、好、似、三、百、斤、鉄、棍、이、破、碎、我、頭、腦、茶、로、心、裏、暗、々、道、汝、의、三、木、來、我、家、隱、婢、이、安、得、與、我、도、比、肩、事、一、丈、夫、리、오、真、個、是、大、兒、的、風、雛、의、로、다、官、兒、也、箇、站、欄、上、을、고、眼、兒

紅 江 流

(五三)

也、變、往、出、來、을、야、這、樣、憤、氣、을、那、得、忍、住、이、此、有、刀、劍、이、면、即、將、把、這、舌、斷、을、고、此、有、站、棒、이、면、即、將、打、這、頭、碎、로、다、更、一、回、想、來、을、니、此、是、不、產、兒、作、胡、이、오、不、嫁、女、生、強、(정간짜) 이、로、다、吞、一、番、抑、一、把、을、고、頭、回、道、汝、의、夢、이、果、是、大、為、이、라、何、足、爲、解、을、汝、의、眞、夢、인、인、말、을、有、這、等、異、事、을、假、日、如、此、니、되、嗎、々、何、曾、不、現、於、我、을、고、個、現、於、汝、의、아、今、汝、一、云、離、干、燕、夢、萬、燕、夢、이、라、도、吾、固、不、信、을、라

綠、姐、々、의、言、이、是、得、是、當、이、로、다、然、我、既、云、夫、이、면、大、夢、現、夫、이、固、是、常、事、이、니、와、嗎、々、의、來、現、이、狼、是、怪、事、로、다、我、會、聽、了、佛、家、子、說、法、을、니、現、生、罪、惡、의、人、을、後、生、也、必、爲、獸、다、을、러、니、嗎、々、後、身、이、抑、化、爲、犬、也、未、아、如、是、二、篇、說、話、間

呀、這、處、翁、이、不、知、從、那、處、來、을、야、叱、的、立、着、道、兩、位、女、娘、이、倘、無、笑、甚、가、此、如、日、暮、院、道、에、有、何、良、言、短、話、을、야、面、上、起、紅、來、을、紅、想、是、這、個、老、物、이、暗、々、地、獨、聽、吾、說、話、樣、이、로、다、果、然、이、면、好、不、面、報、가

綠、接、着、這、高、師、老、翁、之、很、不、爲、怪、이、다、吾、們、이、一、念、到、自、家、身、世、을、니、死、心、塌、地、을、아、自、然、如、此、을、다、老、翁、이、俄、臨、道、隨、興、我、好、栗、好、栗、타、니、這、件、好、栗、好、栗、一、今、果、安、在、아

第三編

(五四)

紅 樓 夢

篋、篋符道、好樂亦在此고好樂亦在此호以願言兩位女娘은不念菽菜的貧
肉(俗語에엔더에서산적구어던심각)호고滿心吃了어다須將欄中山果호아一
掬一掬管與來호호這樂호鳥鷓鴣餘身이호這樂은粗鼠三分食이러라

綠、勸紅道、淮陰誰講의海上嗟聲은古來大丈夫亦然호호吾們的今日山果호亭
不買於彼甘於彼아願我姐호어這樂호看作鳳山黃호호這樂은看作成從油호아運
此不斷的腸호면天翁死惡們인된已矣어니와苟或生我호된必有好事호아美如姐
々の千金女子와醜如小女的萬古賤人이曠世稀有的狗호幻生難得的鷹호西施호
以無鹽益白호고無鹽은以西施益醜호호天欲死我호호爲了姐호益白호아不我死
不我死호다호고即將一餐吃一吃호러라

紅、聽了這樣說話호고暗想道、這的言이終是來好上射出來호호好似越鳳鶻々
的尖々捷嘴호暗々嘲內房阿氏一樣이호다苦也苦어라這個的호是必前生我仇
호幻作現生我強敵이호다苦也苦어라俄也這舟風浪은於我身世에倒是太幸호坤
이호快樂生活이호다

好一會後道、操闌아汝호針未兒勿我爲念호고好食好生호아將享無窮的快樂
無量的壽福호호我호千回想萬回想호호호願此一身이生不得還山호고草木爲食
호호魚蝦爲膳호호아苟々儉生호호爭我一時速死호호魂兮相隨朝潮浪夕汐浪호호아
日上廣陰津頭、溪江渡口호호瞻望阿羅孤墳、阿翁古호호러라

語、願我女娘호不賣了多少空想호고口依老夫心算호호지어다老夫호步彼山頭호
호一回看來호호山上有浮屠古觀호고觀前有塔호호高可丈餘호塔面에호有數行
碑호호大書特字호호於塔寺호其餘호雲煙石生(들이살호)호호看不見得이호觀閣

호에俱有一條微路호호透出叢林盡石호고觀內에호燈不見得이호호只留三位金
佛호호아一列坐在호호一床有土爐數座호고爐有柴檀香數枝호호아半棧擗在호호想是
一廟日間爲去樣이호是於此에可證山下有人이호다

嗚呼天苟死惡們인된不於客夜風浪호고假此一頭地人間이호호老夫호與客人호
호호已有心算호호

綠、怪也怪老爺所見이莫是我姐호夢事호

語、呀、什麼什麼

(五五)

(五八)

俺與諸君으로深有一說者호니這個的接關事도다這料接關事處爲諸君이已所憂
 恐이인니와自來祖曾으로世々效忠於我家호야休戚을與之同호며甘苦을與之分
 호더니迨于冥母時代호야生無他丈夫一丁호고只生下這的女子호니這人間的
 日이即我出世後第三天이라嗚々不了三七日호야母已不幸호니可憐運赤淋々一
 塊凝血호先媽々一親自取登于懷中호사視我一様이라衣則同我紅線호며食則同
 我甘苦호야于玆十五個春風이도다
 諸君이俺與這의名號取主호니情實弟母이니我死後諸君은這個接關을善護如
 我호러愛持如我호야何幸生還故土인든阿爺陛下에誓我養旨호며阿嬭墓前에代
 我瞻掃호야未續我家血統호며俺死無恨이오니阿爺諸君은勿孤此託호지어다
 遂即起身호야走向潮頭去호다

綠、呀呀、姐姐我姐姐之舍我何之호호호호某把紅、讓也倒懸이러라
 懸了、陰々恍々호야體面也都不願호고某早上山去호러라

第十四編
 詞 二五

紅 江 橋

紅 江 橋

(五九)

水。靈。山。窮。人。間。何。世。萬。沙。白。草。日。深。々。老。木。蒼。藤。秋。啼。々。空。峯。澗。

紅、一指也不動호고臥在木上호야悠々一念이飛到江左古宅호니粉樓碧房錦
 總帳에貝盒香奩은依舊在々호고屏烟縷々煤燈檠々鹽麈은鈴々然插月호고庭鶴
 은鳴々然咳霜寒호되遺黃花紅樹深々簾에杖下了扶老筇호고孤身瘦影이垂々白
 髮호고東徬西徨호며時發山崩의長歎호는老人翁이歷々在目이러다方將問候호
 호纔發了阿爺聲호니

呀、阿爺호되不見顔호고耳兒邊撥亂了起來聲이로다

紅、爾乃轉頭看一看호니

曉。林。草。嶺。月。黃。昏。古。觀。無。人。深。鎖。門。江。上。樓。蒼。看。不。見。他。山。寒。水。是。誰。村。

紅、綠閣이這飛衆臥壁은問是什麼山莊이더這苦丘瓦窰은問是什麼宮殿이더便
 은什麼好事호臥在此荒臺青山호

綠、此山이曾道是嗚呼海上於焉島호那觀은且道是三位一體佛古宮殿이호니我
 祖々호되好怪々호야一念妙攝호호리現地風光이夢合也未호야

(六〇)

紅、長吁道、人生自是夢中生이라 夢外何曾世界存이리오 俄夢이眞非夢이오 現醒이亦非醒이이니 云何爲夢이며 云何爲醒가 吾故問君이 總只是夢中說夢이
로다

紅 江 蘇

溼滿庭荒葉、霜厚如雪을되 林涼右冷을 逼人肌膚을 走獸飛禽을 動人疑懼을 아
山中生活이 反海上的 深泊不若을니 道是越秦山又秦山이오 渡滄海又滄海로다 天
涯此夜一何長고

紅、既々赤足으로 走至客人傍邊을 아 戰々離音道、我轉了諸般、舊師老翁이 樂
我死樂我死로다 我死非惜이라 奈我姐々一先我死로다

鶯、賈侄은 好去少後을 다 老父一掌自解衣 爲來인 寄使我賃住到寒이 리오 賈侄은
好去少後을 지어다

即與衆人으로 括落松、折枯槐을 아 堆東壙西에 點起了 兩火을고 東火는 兩女娘 爇
坐을 되 西火는 衆人이 圍坐을 아 方纔消寒을 시 誰知 遺闕道 火光이 照財他 十方山河
을 아 喚起了 萬空千嶽이 리오 可憐也 火前十指尙未暖을 아

折、四面人方十里五리에 頭々火炬一電也 似漸山上來을 되 深林尺只에 獅吼虎踞

的聲音 震動起來을 아 瑟瑟衆人多少 暖이 로다

俄然巾裏巾杖長劍을고 富先經上的是誰의오 運肝大好漢이 不是梁山 活埋營 深
이 되 磊落氣概는 正是 信陵門下 老候生이 러라

直到 西火場上을 아 虎吼道 什麼 氣兒 敢絲이 敢弄我 清淨法界을 爾們이 陳了 風情
實實이 된已인이와 一羣兒 隱避이 된 我劍在此을 다

這個 好漢 背後에 無敵 敢來的、 還是 江店 湯客이오 山市 乾耶이라 各執 短棒을고 一
霎 天滿場也 築立을 아 勢頭也 很不佳好을 다

道們也 一火光中 蒸氣 得兩女 泣下을고 水似也 灑注 那邊을 아 五團 三團을 立々을
아 寒言酸語(寒고 言니 酸고)을 紛々 然 東嶽 西弄이 러다

杖劍 好漢이 聽了 那場 喧鬧을고 轉向 東火邊去을니 左右 擁圍의 一爭 相擁 迎進、 運
牛的 青鐵 紅綉이 不是 若耶 東面 浣紗 女면 (若耶는 越溪 名이니 溪之東西에 有 旌氏
女을 아 浣紗을니 具有 佳色이라 故 東曰 東施 西曰 西施)은 是 西廂 夜月을 爲々、 紅이 로
다

(六一)

我 張別 監 竈 々是 即 此 取 納을 아 一 匾 石 家 金 谷을 아 一 簾 謝 氏 東 山을고 昔 香 花 夕 梅

(六二)

花陰의 錦瑟傳其音이 梧桐兩竹枝雪에 玉酌與之을이 海山同老를 언此眞大丈夫快
事之 晚暮年娛樂이라 我們은 實爲 愈々 鴻福이라 고 다

別監、見得了 這個女兒을 니 樣々是 羨陽兒女라 無數 怨相이 頭々 起來을 야 何窮無
語를 니 好一會

紀 [四四]

廣 紅 紅

十二 標 願 月 正 深 憶 曾 鞍 馬 夜 相 尋 黃 金 盡 去 頭 空 白 舊 日 風 流 次 在 今

爾們 女兒아 爾是 什麼 地方、誰家 女子며 又是 什麼 事故、誰人 媒介 어 此地 到來 어
爾們은 勿疑勿懼을 고 暖窩 涼鴻의 願未 可 雨花 風葉의 原因은 一不 隱漏을 고 仔々 細
々 說與 來을 라

紅、取拾了 涕淚을 니 莊來了 衣帶을 고 種種 纏舌로 溫々 悲々 起來道、老爺 勸問이
此 如其 殿을 시니 九死 餘生의 榮寵이 莫深이 어 老爺 俯憐이 亦 又 知子을 시니 瓦里 孤
身의 依仰이 有所 어 다 何等 尊前에 敢有 隱瞞이 리오

然、等々 碎々 兒事情은 切恐 耳聆의 交離을 어 茲將 要話을 야 敢則 盛意을 노니 伏乞
老爺은 垂憐 垂憐을 초셔

別監、何來 鴻鵠이 舍得 海棠 花種을 야 落此 烟塵 境裏 어 爾의 志願이 也不 妨이 로다
紅、爾乃 拱手 長揖을 고 嬌々 嬌々 舌로 玉盤 轉珠若、銀瓶 水滴 如을 야 自家 父親 歷
史을 先說 來을 다

廣 紅 紅

我家은 元來 是 漢陽 城裏、 葬得 青天이 어 我父親은 官是 曹曹 吏役 어 是 多年 食肉 衣
錦을 니 前此 十數 年 風雲을 야 出臥 漢江 上 小莊을 金五 衙將、 號曰 滄江 釣魚 어 卽是
로이다

別監、呀 爾父親은 卽我 二十年 故舊人이 로다 爾父親은 曹曹 衙官 曹吏 어 我은 坤殿
別監 어 不關 門外 其 風吹을 고 一時 師好 游好 食司이 我은 時運이 不齊을 고 命運을
窮을 야 平白 地上에 生得了 滿天의 大難을 야 子女 玉帛을 盡透了 苦風 漲雨의 天을 고
飄蓬 轉梗 어 是 漂流 來此을 야 已度了 十數 年 光陰을 라

誰料 此 紀 孤 獨에 見得 汝 故人 管子 오 水也 跋、 是 光陰이 로다 汝 於 汝 父親 膝上에
啼笑의 樣이 想如 昨日이 今已 長大 如 許로다 十 瞻 瞻爾의 典型이 爾 父親은 五七
分 相 似로다

(六三)

爾의 父親 故齡이 長我 三 個 年 是 舊이 다 昔時의 風流 容光이 想已 十二 分 減 消이 라 至

(六四)

今에得無疾病의相聲이

紅、納頭拜地道、吓尊丈爺々々莫是鍾靈廣頭、南川邊第七門梨花家、張別監
爺々麼이

別監、我正是我正是도다

紅、賤任이自孩提時代至父親際上에朝々夕々、慣即了張老爺洪々頓名이러니
海山丘樹の中에今此我拜々々誠所難知者三人生々傳도다

別監、投脚長款道、賤叔은自少頑愚는아本令明時의所業러니天醫不貸了一時
의假託는아願此骨에罪惡이重々如山을니平台了生惡拜어남又此不爲을고循

出萬匪々鉄籠는아造此治現發榮는니此地此生이合我本非어니와

我賤任은如許貞靜의體耳嬌提의權도合是宮掖의華拜이오不然이면口宜實家實
聘이어도此行이何事은此誠發不曾最思不得是도다

紅、又自母親來欲、覆親廣陵津上、仲款爲前拜禮、廣陵津上忽地風波、今夕
海上山中別天生活을頑々々未々說話來는니

別監、亦爲之下淚라가一層好慰道賤任은自身自愛는아毋得自傷을라古人이道

滿
紅
江

是少年苦楚는長年快樂이라호니自古舍芳名立大節은호好個人物은男의女的을
總勿論을고受靈非常의歷史然後에이乃得非常의聲譽이도다

今我賤任은生得如花如月는아決非塵世間人物이라自古道佳人은難全其節이라
호니苟或授는아千金錦生活을야妾則은是事호며安適은是樂호면欲이必生호지
라做欲이一生을면禍殃이立志는호니意者、天於賢姪에賦此奇險이莫是玉汝의
微意이

且賤叔이在此호니空谷是音도猶且歡喜어든况此切己의相逢을俱其勿傷을라

別監、又發紅娘道、在傍女子之問是什麼女兒오

紅、我家婢兒綠團이云是은이도다

別監、呀、春嬌孌々生下의이

紅、即是即是도다

別監、這物裏灸火의之問是什麼男子오

紅、這白巾의采頭翁은廣陵津上老爺上이오這四個의不陽聲은我家郎子이오這
章衣의胡髯兒男은不知是誰名誰의客人이로다

滿
紅
江

(六五)

(六六)

別監、既然如此^고면^고不要多言^고고總卽下山也^고이다

紅、聞道是^고傳叔^고이脫身在此^고이다古人^고이有詩曰我欲不^고閑^고은^고遇^고楓^고發^고後^고아^고은^고니滿^고十去二^고의^고我們^고을^고可能^고收^고容^고이^고리오

別監、患難疾病的^고個^고相^고教^고人^고類^고常^고情^고이라吾們^고이同是^고厚^고于^고人^고으로^고有^고此^고天^고涯^고地^고角^고的^고漂^고泊^고을^고人^고不^고救^고人^고이면^고更^고誰^고與^고之^고아我^고此^고有^고是^고을^고니寒^고則^고寒^고、暖^고則^고暖^고을^고曰我^고此^고有^고是^고을^고니飯^고則^고飯^고、粥^고則^고粥^고을^고야^고度^고了^고幾^고天^고的^고風^고日^고이라가何^고幸^고也^고天^고風^고이好^고借^고了^고一^고席^고을^고야^고生^고還^고故^고居^고山^고河^고을^고면^고此^고實^고一^고生^고의^고奇^고狀^고歷^고史^고을^고抑^고亦^고千^고古^고의^고好^고個^고談^고料^고(리^고아^고이^고거^고리)이다

滿庭^고柔^고人^고이^고簇^고擁^고紅^고、綠^고을^고고^고隨^고張^고別^고監^고下^고山^고來^고을^고이다

紅、依舊^고臥^고着^고在^고假^고樓^고轉^고頭^고看^고一^고看^고을^고니蒼^고葦^고紅^고樹^고三^고里^고五^고里^고에^고口^고兒^고得^고松^고燈^고이^고歌^고々^고如^고星^고을^고長^고烟^고送^고月^고江^고北^고江^고南^고에^고只^고聽^고得^고撥^고貼^고이^고滾^고々^고落^고風^고이^고도^고다

在^고通^고山^고寺^고場^고上^고을^고야^고百^고回^고想^고來^고을^고야^고도^고沒^고一^고法^고可^고生^고이^고라心^고火^고也^고炎^고々^고起^고來^고을^고야^고烟^고干^고이^고針^고足^고을^고고^고風^고葉^고이^고剪^고髮^고이라도^고都^고不^고知^고了^고什^고麼^고寒^고意^고리^고니一^고從^고長^고老^고爺^고相^고見^고伊^고來^고도^고는^고生^고語^고也^고稍^고開^고을^고고^고心^고火^고也^고稍^고却^고을^고야^고然^고을^고지^고漸^고覺^고身^고上^고에^고有^고多^고少^고寒^고氣^고을^고야^고尖^고趾^고敲^고脚^고이

麻^고了^고上^고來^고(구어^고은^고니)이다

暗^고々^고道^고我^고今^고張^고老^고爺^고을^고去^고則^고去^고을^고면^고必^고將^고臥^고我^고乎^고深^고々^고憂^고暖^고突^고을^고고^고被^고我^고以^고重^고々^고的^고厚^고裘^고을^고지^고니今^고夜^고는^고吾^고當^고穩^고一^고眠^고호^고리라此^고去^고張^고老^고爺^고을^고今^고有^고幾^고多^고剩^고路^고을^고恨^고不^고卽^고一^고步^고兒^고飛^고去^고이다

詞^고 絕^고 一^고紅^고

滿

青^고泥^고纒^고過^고又^고黃^고沙^고 夜^고半^고行^고人^고路^고正^고餘^고 楓^고葉^고荻^고花^고多^고少^고 襄^고不知^고何^고處^고是^고歸^고家^고

歸^고心^고이^고如^고是^고一^고刻^고促^고一^고刻^고을^고야^고白^고板^고橋^고頭^고에^고一^고木^고이^고荒^고々^고을^고고^고진^고那^고處^고는^고寧^고是^고張^고老^고爺^고家^고이^고니冬^고寒^고灘^고畔^고에^고楓^고葉^고이^고聲^고々^고을^고면^고張^고老^고爺^고家^고了^고寧^고是^고此^고內^고에^고니如^고是^고度^고了^고三^고七^고處^고을^고고^고又^고度^고了^고五^고八^고家^고를^고다^고到^고頭^고竟^고却^고은^고消^고息^고이^고寥^고々^고을^고고^고山^고空^고取^고兮^고水^고益^고重^고이^고르^고다

詞^고 一^고紅^고

紅

寒^고望^고涼^고華^고 水^고斷^고山^고邊^고 秋^고殘^고江^고口^고又^고蒼^고眠^고 不^고是^고行^고時^고澤^고畔^고客^고 休^고看^고萬^고花^고舞^고臨^고江^고 寒^고沙^고有^고浪^고如^고塵^고 長^고烟^고一^고織^고暗^고愁^고斜^고 未^고夜^고飄^고零^고何^고處^고也^고 依^고樓^고天^고涯^고

(六七)

正^고走^고問^고、遠^고々^고地^고에^고閃^고出^고一^고兩^고火^고把^고來^고을^고야^고曰^고綺^고々^고道^고張^고老^고爺^고는^고無^고恙^고還^고來^고麻^고叶^고小^고人^고們^고이^고見^고山^고寺^고火^고起^고을^고고^고曙^고々^고來^고타^고가^고頭^고值^고夕^고潮^고已^고落^고을^고야^고舟^고不^고得^고渡^고을^고고^고又^고潮^고渡^고來^고을^고야^고聞

(七〇)

하야 竟作水母春燈로다

第十五編

月店 鷄語는 淺々也 山外山內은 靑松馬影을 蕭々也 江北江南에 萬里同行이 不離一瞬
相逢이로다

張三郎、扶缸上了馬고 短鞭長鞭江上去고며

金二童、箬蓆負了背고 一步二步山外走고니

轎了、轉在草草地上 하야 日眼着々去고

鷓鴣、惡在大楊樹下 하야 赤舌垂々去고 就中李總角一人은 李尊位一爲是 風流容
光 하야 携去了 墟頭相坐고 嚴勸也 叩其名姓 하야 라

總角、見了 遭逢 光景 하야 天아 地아 劫海險山에 爲雲爲雨 하야 며 悲風殘月에 爲響爲
影 하야 萬里相隨、一刻不離 하야 百年教究、三生佳緣을 一々 見奪了 別人去고 且
坐落了 虎頭狼尾 하야 目送了 南灣此 兩兩々 歸 하야 眼火也 雲煙出來고 腔血也 一
斗 沸熱이로다 此時此人은 死去 父兄이 還生來 하야 도 未足爲 喜호 尊如 帝王이 親垂
問이라 도 未足爲 榮이호 則此爲 仇爲 賊李尊位 啜々 雜說이 那得人耳來호

紅 江 編

紅 江 編

即欲與之 搥死 하야 滄靈 覆天 塌地的 憤恨이라 가 更思호 니 曠漠 天地間에 有此 生
이 誠不 偶然이로다 今 我 時節이 如花 則 齷齪이 未發호 며 如 爲 則 羽翼이 未生호 昔々
少年 兒時 時來 運至 하야 搏虎 屠龍호 며 挾山 超海 하야 事 無不可 爲의 事 하야 고 名 無不
可成의 名 하야 且 我 爲人子 하야 不 曾 盡 其 孝호 며 且 爲 人民 子 하야 不 曾 盡 其 盡호 고 大千
世界 不 隔 此 身 耳 卽 卽 百年 後 難 再의 今 生이 空 然也 係 總 乎 不 緣 女子 하야 枉 死了 無 名
小 卒 하야 曰 大丈夫 不 知 不 勇이 莫 此 爲 利이로다 古 昔 黃 面 男 兒호 他 出 市 務의 下 하야 且 別
夫 先生은 誑 臥 階 級의 中 하야 且 是 豈 得 己의 事이호 爲 有 前 頭 好 果 하야 不 得 不 然이로다
爾 乃 吞 氣 下 聲호 고 溫々 悲々 樣으로 隨 問 隨 答 하야 라

尊位、爾耶爾總角하야 姓甚名甚

總角、小生의 姓名은 喚 造는 四男이호 賤 姓은 取 姓與 同一字도이러

尊位、呀、既然如此하야 爾의 本 貫은 道는 什麼 好 鄉

四男、賤 貫은 本 來는 完山이호 現 籍은 漢 陽 城 外 二 湖 江口로이러

尊位、呀、他 貫이 亦 道는 完山이로다 同 姓 同 水은 百代 至 親이라 호 니 不 覺 今 夕에
得 此 至 親 相 見 하야 而 今에 行 刃 也 都 不 聞호 고 老 年 者 爲 兄 하야 며 少 年 者 爲 弟 하야 與

(七一)

(七二)

之相托可於汝心上何如云

四男、既我尊宗이不賤、汝賤族이시고、豈此格外愛價이以敢不效僕僕之役이아
報答萬一之慰이리오

尊位、尊第之不要多少別話을고、握手同歸也可로다、此去樂莊이山行四五里를
고、即夜鞍馬同歸하리라

第十六編

絕句

水。盡。空。又。見。山。人。生。到。處。有。人。間。莫。將。我。道。消。了。從。古。華。名。出。此。鄉。

四男、一自別了紅綾伊來도、繁華樓外斗豔、風情是一斷、三載을야、揹了(背
어)陸下人을고、住在李尊位山莊을야、晝則澗園養花을고、夜則撫劬自厲을야、度
了李離歲月하리라

是時、李黃頭鱸魚節이라、主人家男의고、出了前江打魚去을고、女의고、靈出了坪田
收麥이오、沒有一人을고、只留下四男을야、管領滿莊花果도다

燕々標煤이正、使愁人煩悶일시、鎖下了莊門을고、夜回後園歸去하니、此有數椽草亭

을고、亭畔有大樹槐陰하니、其涼이水如하야、正好閒一眠이도다、悠悠鄉夢이不到
三湖江上하야

呀、故聲似假聲、哀音이來、恁了耳根、夢々도다

四男、轉頭聽之、聽하니、操箱米下來如하니、又一聽하니、草草露出來似하야、指定不
得處로다、獨自沉片道、是誰이什麼聲、什麼聲、什麼聲、什麼聲、正沒有一人住在하야、鬼獸
의고、發呼的時、是誰이什麼聲、俄而竹韻松聲이正、夢々하니、夢々其音이丁、夢出那
亭子來로다

四男、爾乃起亭을야、飛上亭子하니、西一間之滿屋都是聲子、其이오、東一間은年鏡
下白板門을야、開也開不得이도다

叩門道、此內에、有什麼人住在麼하

呀、那邊有人道、叩門人이、莫會是漢陽來人가……

靜聽了這人聲音하니、想是女人口氣로다

四男、接着道、何能知道오、我曾是漢陽來人이로다

女人、我們이同是漢陽城生長이라、聽君語音也、知得하

(七三)

紅江編

(七四)

紅江源

四男、滿從門簾看一着^나一的^고柱觀坐院紅顏^고一的^고抱兒臥膝上眠^나
樣々是貴家女嬪이러라看了這樣^나自身上悲念이一層一層起來^나地折歎聲
道小生이窺看兩位貴樣^나總是大家貴樣이라什麼事故^고坐此處人莊莊^고爾聞
其來^나노라

抱兒婦人、忍了半晌어纔能道、是夢是展總不知^나我親家父君이現守江華
古郡이 아래是離陽佳節^나第一來^고我父親問安이^고第二來^고郡之兩에有三郡
山城^고고樓有傳燈古寺^나紅泉蒼壁斗茂林秀石이堪消了一天炎暑^고도昨天也
新三頓에我親弟同鄉^나을^나迷下交河江上^나時日이已暮^고고風潮相反^나야舟人
停舟小立^고갈^나俄然一箇小船이矢也似上來^나며問我舟人何處船何處去러라誰
知那船이意是跟賊船이러^고那賊人이必覓搜我舟中^나야奪我衣囊^고價^고反爲
我們有邑이^나야強我以難忍的聲^나며有我以不測的聲^나다^고야意不欲^고고遂
將我們縛一縛^나야繫在帆頭^나나此後事^고는我生死^고는都不知覺이러^고나今晚舉目
^나나我兒^고는呱呱然如今在膝^고고我弟^고는漣々然依舊沈傍이러^고다
呀呀、天^고地^고이此何人^고이며又是誰人家^고야不要多言^고고願此時身이只合一時

速死^나야爲纏爲鬼^나야穢^고了山海^고切^나야泄我恨^고爾我誓^고어^고不忍至今^고은可憐
此血未乾的乳兒^고노^고葉母^고는死^고惟知死^고어^고나^고葉則何知^나나^고葉^고는這話^고는人^고不忍
聞人不忍聞이러라

滿江紅

四男、感然道、貴位女嬪은含恨忍辱^고고姑此等一等^나나小生이暫從外惡歸來
호리라^고고走至厨房^고야自己的點心料^고黍飯^고一椀^고又至異閣^고巖^고야^고年^고青^고橫
半紅櫻^고를擇一擇^고야^고穢^고勤^고技^고與^고囚^고中人^고나^고好^고惡^고道、兩位女嬪은白^고白^고願
^나야食此飯^고暇^고此^고實^고고且等了黃昏時候^고나小生이待他王家人歸來^나야^고打^고閉^고了
一條生路호리라

詞 抱兒婦人
沉^고山^고獨^고魂^고魄^고相^고送^고莫^고是^고爾^고魂^고却^고道^고我^고冤^고殘^고月^고夜^고々^고人^고不^고言^고
滿^고地^고櫻^고花^고深^고閉^고門

(七五)

婦人、聽了四男惡言^고고心思道、那人的輕薄言語^고는丁^고夢^고是^고潞陽生長이^고어^고那人
尙慈悲心法^고은又不是冤家^고라什麼關係^고는住在虎窟^고窟^고宅^고고其或至^고公^고無^고私^고나^고直^고奉^고天
이^고佛^고我^고至^고貧^고나^고問^고我^고至^고窮^고나^고故^고遣^고仙^고人^고也^고來^고救^고야

(七六)

運。送。飯。椀。椀。都。都。在。一。傍。고。仰。々。沉。々。直。到。黃。昏。天。氣。正。中
四男、依舊回到樓下。去。消。受。了。半。天。昏。日。고。思。量。主。人。家。歸。到。來。야。打。開。了。莊。門
等。一。等。去。라

第十七編

紅江

日。沉。江。口。紅。々。以。跳。々。赤。脚。翁。은。一。手。魚。貫。一。手。筥、引。入。柳。梢。深。々。去。라。森。々。(사。부。담。사
부。라) 青。裙。的。之。半。筐。麥。穗。半。筐。山。杏。은。兩。々。也。歸。來。去。라
主。翁、見。了。四。男。去。고。殷。勤。道、我。哥。々。야。水。日。獨。在。家。去。야。幾。多。池。々。混。々。來。야。俺。將
一。件。好。消。息。去。야。從。發。傳。與。哥。々。來。去。라。라
四男、笑。回。道、賤。人。身。上。에。那。有。好。個。消。息。來。야
主。翁、我。少。哥。야。今。日。莊。園。에。倘。無。有。人。來。訪。의
四男、正。沒。有。一。人。來。訪。이。오。只。見。有。二。婦。人。一。乳。兒。去。야。呼。泣。聲。亭。裡。去。라
主。翁、堯。稽。道、少。哥。一。那。得。見。了。賤。야。此。等。事。去。非。汝。所。知。나。라
四男、那。婦。人。全。一。時。促。一。時。去。야。即。欲。數。出。來。去。고。恐。或。主。人。見。怒。去。야。獨。自。敲。琴。而
歌。曰

山。鶴。水。鷺。天。涯。門。掩。寂。寞。人。泣。如。花。爾。何。處。兮。血。點。殘。々。殘。月。巴

其。調。也。切。々。復。凄。々。去。야。牛。山。草。木。去。都。只。是。紅。綾。線。頸。이。走。歐。頑。石。이。亦。爲。之。點。頭
垂。淚。이。든。况。人。이。야。有。如。盜。跖。的。強。賊。인。을。那。得。不。悲。感。起。來。다。오
主。翁、其。聲。爲。稱。樹。下。去。야。對。月。納。涼。다。가。忽。聽。得。這。般。琴。歌。去。고。翻。然。感。悟。去。야。招。々
四男道、少。哥。야。爾。且。停。琴。去。고。我。與。後。園。裏。亭。子。去。去。자。我。有。所。事。去。라

第十八編

紅江

四男、教。出。了。那。婦。人。去。야。留。他。別。園。亭。榭。去。고。徑。說。主。人。道、無。涯。也。天。地。에。有。涯。也
吾。人。이。라。英。雄。死。榮。傑。死、誰。不。死。며。富。貴。生。貧。賤。生、誰。不。生。이。리。오。但。死。有。不。死。去
고。生。有。不。生。去。니。死。有。豈。曰。不。死。오。生。有。豈。曰。不。生。이。도。다
大。丈。夫。木。事。一。自。是。英。雄。榮。傑。이。라。苟。或。時。運。來。不。齊。去。야。既。不。爲。英。雄。榮。傑。去。야。大。活
天。下。來。生。이。어。든。黃。泉。野。墓。只。作。罷。世。逸。民。去。야。誰。歌。昇。平。이。足。矣。오。不。然。이。어。든。扁。舟。烟。月。에
山。公。佛。去。며。飲。水。學。仙。去。야。離。脫。了。苦。海。沉。生。이。足。矣。오。又。不。然。이。어。든。扁。舟。烟。月。에
竿。釣。竹。이。足。矣。오。七。里。溪。山。에。數。頃。藥。田。이。足。矣。라。如。此。人。物。去。死。無。其。理。이。나。生。無。其
恥。去。니。曰。讓。人。이。도。라。百。年。吾。生。이。幾。何。生。이。며。百。年。吾。食。이。幾。多。食。이。라。고。遇。地。上。黃

(七七)

(七八)

金○捨○不○捨○者○自○家○對○西○施○之○業○復○棄○者○又○食○人○不○忍○食○者○母○辱○人○不○忍○辱○者○自○紀
于○天○人○者○如○此○人○物○名○寧○不○如○無○生○可○道○是○日○窮○人○이○窮○人○은○天○地○神○祇○一○意○不
容○貸○者○이○兄○弟○親○戚○이○亦○自○離○別○者○이○라

休○乞○尊○哥○之○既○不○為○英○雄○豪○傑○이○거○은○願○爲○選○人○者○이○使○天○下○窮○人○二○도○相○率○以○歸○善○者
이○大○哥○一○雖○謝○英○雄○豪○傑○이○나○天○下○衆○生○이○其○將○雙○手○奉○呈○矣○리○다○嗚○呼○라○英○雄○豪○傑○이
不○是○別○人○이○라○使○天○下○衆○生○은○로○不○爲○窮○人○而○已○로○다

主○翁○默○然○若○思○以○凄○然○下○淚○者○이○舉○劍○自○誓○道○此○物○을○復○用○於○不○仁○不○義○者○은○吾○爲
死○此○至○리○라

即○夜○에○大○集○綠○林○謀○策○者○이○大○場○中○列○立○者○고○按○劍○誓○衆○道○吾○情○也○一○時○運○이○多○尺○者
고○又○生○此○天○涯○一○塊○者○이○既○不○爲○英○雄○豪○傑○者○이○又○不○爲○解○世○逸○民○者○고○魚○蝦○爲○鱗○者○이
殺○劫○爲○事○者○이○不○堪○不○仁○이○于○茲○多○年○이○로○다○到○今○感○覺○主○滿○天○下○何○事○을○不○曾○爲○者
可○謂○地○上○何○物○을○不○曾○食○者○고○殺○人○爲○能○者○이○奪○人○爲○食○이○라○老○等○은○自○今○伊○始○者○이
不○念○惡○惡○者○고○一○從○新○事○者○이○好○作○仁○義○人○을○지○어○다○如○有○不○肯○이○면○我○劍○不○鈍○者○라○爾
乃○沽○酒○殺○牛○者○고○傾○家○散○財○者○이○漸○揚○衆○議○一○感○淚○歸○去○者○이○라

源
紅
江
紅

自○後○李○尊○位○一○與○四○男○은○日○益○親○善○者○이○便○與○同○氣○兄○弟○一○樣○이○父○李○尊○位○夫○人○은
亦○從○丈○夫○養○事○者○이○鳥○人○男○女○는○刀○筆○漁○織○者○고○仁○義○相○尙○者○이○威○虎○羅○宅○이○便○作○鱗○風
乾○坤○이○라

第十九編

旅○人○은○歸○不○歸○者○고○年○月○을○來○以○來○者○이○已○過○了○一○度○石○榴○花○者○고○又○逢○了○九○秋○山○黃○菊
이○로○다○一○夜○의○歸○鴻○은○斷○月○啼○々○者○고○寒○虫○은○織○草○唧○々○者○正○是○旅○人○不○寐○時○也

四○男○鄉○思○也○正○切○者○이○無○計○度○深○更○이○라○撫○劍○長○歌○曰

兩○歸○我○不○歸○葉○落○根○歸○我○不○歸○今○又○不○歸○何○時○歸

尊○位○靜○聽○了○這○般○歌○曲○者○고○此○悲○憐○者○이○拍○四○男○感○然○道○賤○兄○이○聽○了○敗○弟○歌○曲○者
니○歸○思○正○切○樣○이○旅○人○思○歸○之○人○世○常○情○이○어○니○我○何○得○住○이○賤○兄○이○留○弟○至○今○은○實
弟○壯○年○이○已○是○渡○江○男○兒○로○다○冰○泮○佳○期○을○放○過○了○多○少○年○月○을○니○賤○兄○이○期○得○好○個○實
配○者○이○與○之○同○歸○리○니○願○此○窮○島○에○實○無○其○人○이○라○坐○是○至○今○者○이○既○如○此○則○是○張○三
郎○載○去○的○金○二○童○眞○去○的○兩○女○兒○을○擇○一○歸○者○也

尊○位○夫○人○在○傍○道○呀○這○個○女○子○了○很○好○了○今○猶○未○晚○이○로○다

(七九)

源
紅
江
紅

(八〇)

紅 江 新

尊位、我弟三世陰華族이오天隨好漢이라滿天下佳人良閨에天定佳緣이必有其人이오胡乃村家落婦로與之爲耦아具是洛陽人이라說使可爲라도豈人好緣을면不仁이오縣人失師을면不義니我弟の大仁大義로는可忍諸아

夫人、賤身이老落을야此有一件忘事主라我哥々아客年柳月夜에賤身이出了山田去러니伊時龍淵西上、草花古歌에有一個兒女을야抱頭相泣을니其一은差小러라俄然大女兒一走向龍淵去을니小女兒一住止을고小女兒一走向龍淵去을면大女兒一抱住을야臂相如是者一刺了五七香이라라

賤身이心甚懸燥을니往即叩其由을니那們이問相管說로自家來山深水淺의長史와風波雨酸의手宛을一場說話來을니靜聽了這般歷史을니乃知是張家銀金哥續러라

賤身이又問道、爾們이既是瀕陽來人이면三湖江上李總角을曾記得來아

那們이聽了我言을고如狂如醉道老夫人이那個總角을何曾認得이며既如認得이면那總角이今在那處住下아

賤身道、那總角은我家丈夫人氏族이라現住我家裏相扶立라那小的女、一回

一回道、人生不死을면必有相見時候로다那總角은即會姐々未嘗의丈夫오且我小女將來の上無이라神乎多戲을야萬里同行을一朝生別을고去留死生은無總可問이러니今見老夫人得聞을니……………

我們이自那別來로一落張家廚裏去을고一落金哥井上樓을야苦痛耻辱을忍復忍을니不即還來尋逆을고至今全願은只是那總角一見爲로다

賤身이又道、從聽了爾們的過人이今刺了八年櫻花라什麼方法으로全身到今이라爾의言이理不理을이로다

那小的女、呀嗚天存在上을시고神明在後이니我們이豈將生々地強辭을야敢與老夫人告知아今將這件事의國々을야更訴了一擧來을리라

我們이前此五年을야乞身與李願이라願此金師을며吉阻伊來로는無計可免일석棍杖稱病을야又度了支離年月이로다噫라誰知那們이爲是海上冠却이리오一夜之間漢이岷後從漢을야眉瞻接々러니開潮出去을야于茲年十年不歸러니前此一兩天을야老賤們이願得那羅沉沒을고好買我們을야排得招魂金錢이로다

呀呀、天々地々小女는本來是賤地寒身이라도經死復死이든我姐々何等消々

(八一)

紅 江 新

(八二)

華族이 어떠한 日々 實身으로 那能如此 爲行이리오 故有此、 踏傍相立이 다
 賤身이 好言相憶道、 爾們이 又喚了 如何風霜이라 도 此日此心은 一交兒 不交이 면
 必有 遠隔의 天日이리니 好去白重을 라 願詢問、 呀、 那們이 一樣一樣 落髮爲僧을
 고 舉號向我道、 吾們의 全仰은 以此 髮立證을 노라 을 고 卽上山去了 을 니 想是往
 於 爲寺로 다

紅 江 話

賤身이 隨家에 卽欲報與 母々니 心恐或 消滅了 吐惡을 야 至今 不發호라
 夫人、 又向 尊位道、 丈夫는 善往於 爲寺理을 야 搜得 那們의 下落廢호
 尊位、 卽夜로 一盞을 送人往 隈家村을 야 探得 金張兩人의 存歿을 고 一盞은 親往於
 爲寺尋一尊을 니 果有二頭陀尼僧을 야 枯生念佛을 對遊歷이 遊面生이러 다 尼聞歸
 家을 야 問隨隈家村人을 니 那們의 歷史一々如 夫人所傳이로 다 漸心喜悅을 야
 卽於 四男에 卽其意志을 니

四男、 無他可否也 一言이오 只道 尊哥 裁量、 尊哥 裁量이러라
 尊位、 當夜로 揀縮了 雁帖을 고 第明天에 往於 爲寺을 야 金國李郎이 於佛前에 結爲
 夫婦을 니 卽官叶 萬里山海에 漂泊相隨을 니 十年風霜에 相歷餘生이 爲有此 夜로 다

第二十編

李郎、 金國의 既落의 願斗已缺의 緣一々也 花開月滿이 人以外 那可憐의 絲園은
 獨自 憔悴을 야 幾爲 孤鷓이 樣々使 傷人 悲夫로 다

紅 江 話

李郎、 愀然向 夫人道、 這個 絲園은 誰則 踐地 寒身이니 幽閑 運儀이 實願 運德은 求
 諸 良家에 亦難其人이리니 况與 吾們으로 此有 萬里相隨、 十年 不去의 情義을 니 望我
 卿은 深念 樛木之詩을 야 將享 萬斯之德을 니 豈非 好事을 야

夫人、 認其 微意을 고 是日에 卽與 絲園으로 打破了 奴主 權分을 고 親自 押與 簪을 야
 分奉 丈夫人 巾櫛을 니 三位一體佛의 夢이 今來 果驗이러라

第二十一編

李郎、 右坐 金夫人、 左坐 小娘 願을 고 一言一語道、 我卿 諸們이 吾們이 乃 知前生
 의 業冤은 今 換化 現生의 情緣이로 다 不然이면 世上 天下에 才子佳人이 何處 無君이
 可何處 無我을 야 歷盡了 千難萬苦을 고 纔有此 三人一處의 今日가

(八三)

嗚呼라 海上 行人이 於此 十年 島民이로 다 越島 歸國을 고 登 萬斯北을 니 人胡不歸
 人胡不歸

(八四)

五 江 紅 福

鳳山子日鳴呼海、於爲鳥亡考諸地誌、終不得志、以是可恨

滿江紅 終

大正三年五月廿四日 印刷
大正三年五月廿八日 發行

滿江紅
定價二十五圓

京城北區十里石洞二十三號八戶

著 者 李 鍾 麟

京城南區大城路三十七號四戶

發 行 者 高 裕 相

京城東區登子洞五號八戶

印 刷 者 金 聖 杓

京城南區馬林里四九號十戶
電話 六七八號

印 刷 所 誠 文 社



發 行 所 京城南區大城路三十七號四戶 滙東書館

分 賣 所 京城各書舖